

Hvordan kommer kodeveksling mellom hindi og norsk til uttrykk blant unge, norsk-indere i Oslo?

Caterina Engedal



Masteroppgave i Sør-Asia-studier- SAS4590 – 60 SP

Program for Asia- og Midøsten- studier/Sør-Asia-studier

Institutt for kulturstudier og orientalske språk
Universitetet i Oslo
Våren 2015

Hvordan kommer kodeveksling mellom hindi og norsk til uttrykk blant unge, norsk-indere i Oslo?

Caterina Engedal



Masteroppgave i Sør-Asia-studier- SAS4590 – 60 SP
Program for Asia- og Midøsten- studier/Sør-Asia-studier
Institutt for kulturstudier og orientalske språk
Universitetet i Oslo
Våren 2015

© Caterina Engedal

2015

Hvordan kommer kodeveksling mellom hindi og norsk til uttrykk blant unge, norsk-indere i Oslo?

Caterina Engedal

<http://www.duo.uio.no/>

Trykk: CopyCat, Forskningsparken, Oslo

Sammendrag

Bruken av to (eller flere) språk i en og samme samtale kalles kodeveksling. Det anses som en naturlig del av flerspråkliges språkrepertoar og brukes enten bevisst eller ubevisst.

Målsettingen med denne studien var å finne ut hvordan andregenerasjon indere bruker norsk kodeveksling i samtaler på hindi. De norsk-indiske ungdommene har foreldre som hadde med seg hindi-engelsk kodeveksling i bagasjen da de kom til Norge. Mange av dem kommer fra Punjabprovinsen og snakker punjabi i tillegg til hindi. Dermed kan kodevekslingen blant andregenerasjon indere være mer kompleks enn kun mellom norsk og hindi. For å dokumentere naturlig språkpraksis blant de unge ble det gjennomført gruppeintervju og lagt opp til samtale omkring temaer som ville sette i gang meningsutveksling blant dem. Gruppen besto hovedsakelig av ungdommer i alderen 15-18 år og inkluderte begge kjønn. Samtalen er først og fremst analysert ut fra et språklig perspektiv og dernest ut fra en sosiolingvistisk tilnærming. Resultatene viser at ungdommene følger engelsk-hindi kodevekslingsmønstre når de veksler til norsk. Det blir vekslet flest substantiv, dernest adverbfraser, verbfraser og kun noen ganske få adjektiv. Ungdommene bruker hele ytringer på norsk eller norske ord og fraser innføyd i hindi ganske hyppig for å kommentere andres utsagn, rådføre seg med hverandre eller gi forklaringer. Norsk har ikke øvd negativ innflytelse på hindi uttalen, for ungdommene har korrekt uttale av de distinktive aspirerte og uaspirerte konsonantparene som er annerledes fra norsk. Derimot var det norsk interferens der språklige strukturer på hindi var ukjente for dem. Hindi, ulikt norsk, er et ergativspråk som betyr at verbet i en del tilfeller samsvarer med det grammatiske subjekt fremfor det logiske subjekt. Det viser seg at de i stor grad uttrykker seg på hindi som de ville gjort på norsk til tross for at noen tilfeller kan skyldes dialekt. En interessant observasjon ble gjort i forbindelse med verbfrasene. De norsk-indiske ungdommene bruker ofte infinitiv fremfor substantiv eller adjektiv i *conjunct verb*-konstruksjoner. Om bruken av en norsk infinitiv skyldes manglende språklig kompetanse i norsk blir kun spekulasjoner, fordi de behersket ellers norsk språk svært godt. En grunn kan være at infinitiven på hindi er ganske fleksibel og kan uttrykke nominaliseringer, dermed vil uttrykket ikke være helt galt.

Forord

I en travel hverdag med jobb og familie ville dette mastergradsarbeidet ikke blitt til uten hjelp og støtte fra en rekke personer. Først og fremst vil jeg takke min veileder Claus Peter Zoller for utrettelig oppmuntring før og gode råd under arbeidet med oppgaven. Jeg har satt utrolig pris på at du så generøst har delt dine kunnskaper med meg. Dernest vil jeg rette en stor takk til ledelsene ved mine to arbeidsgivere, Lambertseter videregående og Nordseter skole. Takk for at dere har støttet meg ved å tilrettelegge min arbeidssituasjon, spesielt i innspurten av dette arbeidet. Det var godt å ha litt sammenhengende fri når det tårnet seg opp som mest med analyse av datamaterialet.

Etter hvert som prosjektet skred frem viste det seg at det ikke var så enkelt å finne informanter. Det tok atskillig tid før logistikken kom på plass og uten hjelp av Dag Ove, Anne Line og Astrid ville det vært vanskelig å få nok informanter, så takk til dere. Dernest vil jeg selvfølgelig takke alle ungdommene som stilte opp og lot seg intervjuet og at jeg ble mottatt på en så vennlig måte.

Det har blitt mange lange kvelder, og helgene har også gått med for å få ferdig arbeidet, og da gjelder det å ha hjelp på hjemmebane og i jobben. Takk til kollegaer og venner for forståelse og støtte, og ikke minst takk til min ektefelle Praveen, som ikke bare har støttet på hjemmebane, men også har lyttet til intervjuene og hjulpet med å tolke dem og hjulpet meg med korrektur av devanagari transkripsjon. En takk også til mine foreldre Mechtild og Knut som har stilt opp med praktisk støtte i tiden som har vært mest hektisk.

Men, mest av alt takk til mine fire barn, Dev, Anina, Neil og Maxim, som har vært tålmodige med mamma, som ikke har kunnet vie dem så mye oppmerksomhet de siste månedene. Jeg skal ta det igjen når oppgaven er innlevert.

Innholdsfortegnelse

Innhold

Sammendrag	V
Forord	VII
Innholdsfortegnelse	IX
Innledning	1
Ulike tilnæringer til kodeveksling	3
Kodevekslingens funksjoner	4
Tidligere studier innenfor tospråklighet og kodeveksling i Norge	5
Regional bakgrunn og språkbruk blant indere i Norge	8
Målsetting med oppgaven	11
Metode	11
Observasjon	12
Spørreskjema	13
Intervju	13
Deltakerne	14
Fremgangsmåte	17
Språkmodus	18
Troverdighet	19
Transkripsjon	19
Teori	20
Den strukturelle tilnærmingen	20
Fonologi og fonetikk	22
Morfologi	22
Syntaks	23
Resultater	29
Intervju 1	30
Intervju 2	40
Analyse	49
Språkkompetanse	49
Fonologi	54
Morfologi	54
Syntaks	54

Subjektsposisjonen	55
Predikativet	57
Objektsposisjonen	58
Adverbial	60
Verbfrasen	63
Bruk av konjunksjoner	67
Kodevekslingens funksjoner	67
Leksikalske mangler	68
Tilgjengelighet	68
Stilistiske funksjoner	68
Rådføring	70
Konklusjon	71
Referanser	72
Litteratur	74
Appendiks	75
Appendiks 1: Forespørsel og samtykke til deltakelse	75
Appendiks 2: Spørreskjema	76

Innledning

Når to eller flere språk kommer i kontakt, påvirker de hverandre og det oppstår språkblanding av ulik art. Svorsk, tex-mex, hinglish, spanglish, denglish, franglais er et knippe begrep som populært refererer til blandet språkbruk. To- eller flerspråklige bruker bevisst eller ubevisst to eller flere språk, dialekter eller språklige variasjoner i samme samtale eller setning. Dette fenomenet har mange navn som for eksempel kodeveksling, kodemiksing eller lån. Kode er en nøytral fellesbetegnelse for språk og dialekter. I tidlig psykolingvistisk forskning på 1950 og 1960 tallet ble *switch* i det engelske begrepet *code switching* brukt med referanse til en elektrisk bryter som ble skrudd på når tospråklige vekslet språk.

Ifølge Jeff MacSwan (2014) gjorde Einar Haugen krav på begrepet *codeswitching* under et internasjonalt lingvistikk- og språkseminar i 1962 til tross for at det første gang var nevnt i en anmeldelse av Uriel Weinreichs (1953) «Languages in contact» og deretter i Haugens (1956) «Bilingualism in the Americas». Fenomenet, hevder MacSwan (2014) ble beskrevet langt tidligere, nemlig i 1911, i et arbeid av Aurelio M. Espinosa.

At tospråklige personer ikke klarte å holde språkene atskilt når de samtalte hadde lenge et negativt stempel, og ble oppfattet som tegn på dårlig språkbeherskelse. Weinreichs (1953) oppfatning om språkblanding, som lenge var et ledende syn på tospråkliges kompetanse, beskrev i «Languages in contact» at tospråkliges avvik fra hvert av språkenes normer er en slags interferens, mangel på språkkompetanse. Kodevekslingsforskningen er internasjonalt omfattende, men har en relativ ung forskningstradisjon. Det var først fra slutten av 1960 årene og begynnelsen av 1970 årene at studier om kodeveksling for alvor kom i gang. Spesielt anerkjennes studien til Blom og Gumperz (1972) av ledende forskere som forløperen til nytenkningen innen fagfeltet og dermed oppstarten til nyere forskning innenfor tospråklighet. I dag anses kodeveksling som en naturlig del av flerspråkliges språkrepertoar. Det ensidige negative fokuset på interferens fikk et mer nyansert bilde. Kodeveksling kan være en kommunikativ ressurs. Suzanne Romaine (1995) hevder at for tospråklige med høy kompetanse i begge språk er kodeveksling det samme som et stilskifte for enspråklige. Imidlertid har tospråklige et enda større utvalg når han eller hun snakker med andre tospråklige fordi de i tillegg har et annet språkssystem til disposisjon. Kodeveksling kan tjene

flere formål. Rajendra Singh (1995) argumenterer «A strong bilingual switches only when he wants to and a weak one when he has to». Med andre ord bruker en tospråklig med høy kompetanse i begge språk kodeveksling for stilistiske effekter, mens en svak språkbruker bruker kodeveksling når ordene mangler. Ifølge Lalita Malik (1994) beskriver Verma kodeveksling som *“a verbal strategy used by speakers in much the same way as creative artists, switch styles and levels or the ways in which monolinguals make selections from among vocabulary items. Each type of coding or code-switching is appropriate to the topical and situational features that give rise to it”* og Preston *“language shift to meet social demands”*. Shana Poplack (1980) definerer kodeveksling som *“the alteration of two languages within a single discourse, sentence or constituent”*. Li Wei (2007) understreker at tospråklige har en unik lingvistisk og psykologisk side, da de til enhver tid kan aktivere språkene sine, og hente frem språklige kunnskaper og ressurser alt etter hvilken kontekst og oppgave de står overfor.

Da Gumperz initierte studiet av fenomenet kalte han det kodeveksling og definerte det som *“the juxtaposition within the same speech exchange of passages of speech belonging to two grammatical systems or subsystems»*. Joseph Gafaranga og Maria-Carmen Torras (2002) viser til at i dag er forskerne delt i synet på hvorvidt denne definisjonen er dekkende. Mens noen (Myers-Scotton, 1993) bruker begrepet kodeveksling som om det er synonymt med språkveksling, så mener andre (Auer, 1998) at det må skilles mellom de ulike språkkontakt-fenomenene. Men også de som bruker kodeveksling om språkveksling skiller mellom ulike typer kodeveksling. For eksempel gjør Gumperz (1972) et skille mellom situasjonell og metaforisk kodeveksling. Situasjonell kodeveksling motiveres av eksterne faktorer som miljø, tema og en endring i den sosiale situasjonen. Deltakerne tilpasser språket etter situasjonen og de andre deltakerne. På den annen side refererer metaforisk kodeveksling til indre faktorer og har sammenheng med individets oppfatning av seg selv i forhold til ytre faktorer som miljø, tema eller sosiale situasjoner. Det er for eksempel temaet det snakkes om som legger føringer for diskusjonen og ikke endringer i situasjonen. Det er ikke alltid like lett å trekke opp forskjellene, hevder flere lingvister innen fagfeltet, av den grunn at det også er mange likheter mellom situasjonell og metaforisk kodeveksling.

Carol Myers-Scotton (1993) oppfatter sosial motivasjon for kodeveksling noe annerledes enn Gumperz. Hun argumenterer at lingvistiske valg ikke bare treffes på grunn av sosial

identitet og som en respons på situasjonelle faktorer. I sin teoretiske modell «Markedness model» redegjør hun for at en person bruker kodeveksling enten uten motivasjon, et umarkert valg eller så bruker vedkommende kodeveksling med en tydelig hensikt, det markerte valget. Hun forklarer det ved å trekke paralleller til sosiale konvensjoner i samfunnet. Det som er forventet i en situasjon er umarkert, det som ikke er forventet er markert.

Gafaranga og Torras (2002) påpeker at Gumperz' definisjon fungerer for de som arbeider innenfor den grammatiske tradisjonen, men innenfor sosiolingvistikken fungerer den ikke optimalt. Det gjelder spesielt forskere som har som mål å redegjøre for kodeveksling fra deltagerens/språkbrukerens eget ståsted.

Dermed ser vi at forskerne er uenige om en eksakt definisjon av fenomenet og defineres ulikt med hensyn til forskerens preferanser og studiens mål.

Ulike tilnærminger til kodeveksling

Det har utviklet seg ulike tilnærminger til kodeveksling. Forskere fokuserer vanligvis på et av tre aspekter eller en kombinasjon av dem: det strukturelle aspektet, det sosiolingvistiske aspektet eller det interaksjonelle.

Den strukturelle tilnærmingen dreier seg om hva som skjer med grammatikken når to eller flere språk kommer i kontakt med hverandre. Man undersøker hvilke språklige elementer som er mulig eller ganske enkelt umulig å sette sammen syntaktisk sett i en setning. Siden kodeveksling også skjer ubevisst, hersker det enighet om at det finnes visse grammatiske regler og begrensninger. Forskere prøver å finne frem til universelle regler og kategorisere ulike typer kodevekslingsspråk med hensyn til syntaktiske begrensninger. Både språkspesifikke og universelle regler har vært foreslått, men ingen har klart å komme frem til en tilfredsstillende modell.

Innenfor den sosiolingvistiske tilnærmingen analyserer og tolker man hvilke faktorer som ligger til grunn for valg av flere språk i en og samme samtale. Blom og Gumperz (1972) delte de kommunikative prosessene som lå til grunn for kodeveksling i sin studie inn i to kategorier; situasjonell og metaforisk kodeveksling. Den første tillegger sosiale mekanismer

utenfor samhandlingssituasjonen størst betydning, mens den andre dreier seg om at kodeveksling har en kommunikativ funksjon i seg selv når variablene er like. Tradisjonelt sosiolingvistisk orienterte forskere er interessert i de sosiale motivene bak kodeveksling, og undersøker sammenhengen mellom kodeveksling og sosiokulturelle normer for språkbruk i det aktuelle språksamfunnet som studeres.

Interaksjonelt orienterte forskere mener derimot at man ikke på forhånd kan definere meningen knyttet til bruken av språklig kode. Det er det som utspiller seg mellom de tospråklige som samhandler som må ligge til grunn for tolkning. Ifølge Gafaranga og Torras (2002) er det nemlig ikke sikkert at forskerens forforståelse om de sosiokulturelle forholdene korresponderer med den virkeligheten samtalepartene orienterer seg mot mens de snakker. Den siste utelukker ikke relevansen av sosiokulturelle forhold utenfor samhandlingssituasjonen, men de kan ikke tas for gitt som forklaring på kodeveksling før samhandlingssituasjonen er analysert. Kort fortalt kan man si at man enten analyserer den språklige interaksjonen ut fra forskerens perspektiv eller ut fra deltagerens eget perspektiv. Begge tilnærmingene er ifølge Finn Aarsæther (2004) en videreutvikling av Blom og Gumperz' begrepspar.

Kodevekslingens funksjoner

Grunner til hvorfor tospråklige bruker flere språk i samme samtale er omfattende diskutert i mye av kodevekslingslitteraturen. Malik (1994) lister opp noen av dem:

I mangel av et dekkende ord eller uttrykk: Når taleren ikke kan finne et egnet uttrykk eller et av språkene ikke har tilsvarende ord eller uttrykk.

Mangel på terminologi: Når taleren ikke er like kompetent i begge språk og når vedkommende ikke kan et begrep på begge språk.

Humør: Når taleren er lat eller trøtt og ikke orker å bruke energi på å finne ut av tilsvarende ord, bruker taleren det som er enklest tilgjengelig.

Gruppetilhørighet: et signal om tilhørighet til en gruppe eller stenge noen ute fra en gruppe.

Organisering av samtalen: inkluderer gjentakelse, vektlegge en sak, skape kontrast, overraske, erte, gjengi eller utfordre en annens utsagn.

Stilistiske funksjoner: krydre språket, utvide sitt språklige repertoar.

Tidligere studier innenfor tospråklighet og kodeveksling i Norge

Til tross for et økende antall tospråklige mennesker i Norge i dag, fins det få studier av kodeveksling der norsk er involvert som ett av språkene. Aarsæther (2004) påpeker at det er pussig at det er lite tospråklighetsforskning i et tospråklig land der norsk og samisk har hatt sameksistens i lang tid og likeså den nære kontakten mellom norsk, samisk, finsk og russisk i Nord-Norge. Noen studier med fokus på ulike språk finnes.

Liv Sandbakk (2009) har gjort en studie av språket til fem innflyttede svensker bosatt i Norge. Hun kom frem til at blanding av språk ble gjort på forskjellig måte og at det var preget av individuelle tilpasninger. Bare i liten grad kunne blandingspråket til de svenske informantene forklares ut fra kodevekslingsteorier. Vilde Kvammen (2014) har skrevet en masteroppgave om samisktalende nordmenns lingvistiske praksiser på internett. Kodevekslingen ble brukt for å oppnå diskursive effekter, men også for å markere identitet og etnisk tilhørighet. Margaret Egeberg (2013) har også i sin masteravhandling undersøkt hvordan flerspråklige bruker sine språklige ressurser på internett, nærmere bestemt inne på et diskusjonsforum kalt desi.no. De fleste hadde aner fra Pakistan og omkringliggende områder. Egebergs (2013) funn viste at flerspråklige spiller på og benytter seg av sine språkregistre på mange og varierende måter. Det var svært tydelig at kodevekslingen ikke var et resultat av manglende ferdigheter på det ene eller andre språket. Deltakerne viste stor språkbeherskelse og vekslet mellom både to og tre språk. Egeberg (2013) refererer til bruken av norsk, engelsk og urdu. Det forekommer også hindi og punjabi, men hun har valgt ikke å skille mellom disse og urdu. Hovedsakelig ble det kommunisert på norsk. Når deltakerne snakket om for eksempel skoleoppgaver for å få hjelp og råd, ble det kommunisert på norsk med innslag av ungdomsspråk det vil si bruk av engelske uttrykk. Når temaene gikk over til kulturelle og

religiøse emner forekom innskudd av urdu ord og uttrykk eller hele ytringer kun på urdu. Egeberg (2013) påpeker at det ikke er mulig å gi et kort og entydig svar på hvorfor og når det kodeveksles, da det er mange elementer som spiller inn. Fordelen med materialet på nettforumet er at informantene ikke blir distraheret av forskeren, og slik kan det i større grad være autentisk kommunikasjon. Aarsæther nevner Elizabeth Lanza (1990) og Guldal (1997), som har gjort studier av engelsk-norsk kodeveksling blant barn. Emel Türker (2000) har skrevet en avhandling om tyrkisk-norske ungdommers kodeveksling, og tatt for seg hvordan norske og tyrkiske ord og setningsbygning har påvirket hverandre i dagligtalen til disse ungdommene. Aarsæthers (2004) avhandling om kodeveksling mellom ni pakistansk-norske tiåringer i skolesituasjonen, har med utgangspunkt i interaksjonell tilnærming og samtaleanalyse sett på kodeveksling mellom setninger som et virkemiddel for å organisere samtaler. Han fant at vekslingen i seg selv og ikke nødvendigvis hvilket av de to språkene som ble brukt, tjente som et effektivt virkemiddel for å framheve noe, peke mot noe, understreke noe i samhandlingsituasjonen. I kontrast til mediens ensidige negative fremstilling av minoritetsspråklige elevers skoleprestasjoner, hevder Aarsæther at bruken av flere språk kan fungere som en kreativ samhandlingsressurs.

Cecilie Cathrin Ruud (2012) har skrevet en masteroppgave om voksne romers kodeveksling mellom romanes og norsk i norskopplæringen og holdninger knyttet til kodevekslingen. I likhet med Aarsæther har hun undersøkt kodevekslingens funksjon i samtalen, også på veksling mellom setninger, og bekreftet Aarsæthers funn. I tillegg har hun sett på holdninger til kodeveksling og språklig identitet og tilhørighet. To av tre informanter var negative og en var heller ikke udelt positiv til kodeveksling. Alle mente språket hadde en signifikant betydning for deres oppfatning av seg selv som romfolk.

Norsk og hindi kodeveksling har det ikke tidligere blitt forsket på. Grunnen til dette er antakelig at tilfeldigheter avgjør hvilke språk det forskes på innenfor fagfeltet. Som nevnt er det relativt begrenset kodevekslingsforskning i Norge. De studiene som er utført, er i flere tilfeller gjort av personer som både har en interesse for fagfeltet, erfaringer med tospråklighet og samtidig har tilknytning til det språket som studeres. Det finnes imidlertid flerfoldige studier om hindi-engelsk kodeveksling på grunn av innflytelsen engelsk har hatt og fortsatt har i India. Engelsk er i stor grad en integrert del av hindi. Dermed var engelsk-

hindi kodeveksling med i bagasjen til inderne som emigrerte til Norge, og det samme gjelder for pakistanere og engelsk-urdu.

Britisk kolonistyre har gitt engelsk språk en spesiell status i India. Før britenes ankomst lærte den utdannede eliten persisk som del av sin formelle utdanning. Det var språket som ble brukt i rettsapparatet og administrasjonen under muslimsk herredømme, og dermed et nødvendig kriterium for å søke arbeid. Tariq Rahman (1996) redegjør for hvordan engelsk gradvis overtok for persisk. Fra orientalismen, basert på renessanseideer om det mystiske østen som kilde til enorm rikdom og kunnskap, til et endret syn om europeisk overlegenhet. Ifølge angelsaksisk verdenssyn var indisk sivilisasjon svært tilbakestående og måtte reformeres gjennom modernisering. Engelsk språk skulle blant annet tjene som redskap, og etter hvert ble persisk erstattet av både engelsk og de indiske språkene. Kompetanse i engelsk ga arbeidsmuligheter og dermed sosial og økonomisk mobilitet. Engelsk gjør seg fortsatt gjeldende som symbol på det moderne og som gir arbeidsmuligheter innenfor administrasjon, jus og utdanning i tillegg til media, forskning og teknologi i dagens India. I grunnloven til det uavhengige India fra 1947 ble hindi erklært som det offisielle språket, mens engelsk fikk status som et ledsagende språk. Det skulle gradvis erstattes av hindi over en femtenårs periode. I et flerspråklig land viste det seg å være problematisk. Befolkningen i den sørlige delen av India som overveiende snakker dravidiske språk, følte seg tråkket på og svarte med anti-hindi opprør i 1960-årene. Det utviklet seg to typer hindi språk, det offisielle hindi som var sanskritisert og vanskelig og et vanlig hindi uten mye innflytelse fra sanskrit eller persisk. Hindifilmer og filmmusikken sørget for at den vanlige hindien, med innslag av urdu (hindi og urdu er samme språk med like grammatiske bøyningssystemer og felles baisesvokabular. Hindi har mange liknende sanskrit ord, mens urdu bruker mange flere ord fra persisk-arabisk basis) spredte seg over hele landet. Samtidig viste det seg at innflytelsen til engelsk ikke avtok noe særlig. Globalisering, internett og dessuten inntog av kabel-tv som følge av den økonomiske liberaliseringen i 1990-årene, førte til økende bruk av engelsk. Musikkkanaler begynte å bruke en blanding av hindi og engelsk i programmene sine, og reklamebransjen fulgte hakk i hæl. Multinasjonale selskaper skjønnte også raskt at det gjaldt å bygge bro mellom språkene da de så hvilke muligheter det ville innebære å komme inn på det indiske markedet. Engelsk som det ledende verdensspråk har alltid hatt høy prestisje i India. Å bruke engelske ord og uttrykk har lenge vært oppfattet som tegn på at en person er

utdannet. Men det skapte en tydelig sosioøkonomisk kløft mellom de som kunne og ikke kunne engelsk. I dag har det nye hindi utjevnet forskjellene. Hinglish, hindi krydret med engelsk, florer i dagens hindifilmer, i media generelt og i sosiale medier spesielt. Alle snakker det i større eller mindre grad. Det er moderne og 'in' å snakke det nye hindi. Dette er på mange måter ikke noe nytt, for på grunn av historien har engelsk påvirket hindi i lang tid som har resultert i kodeveksling med engelsk. Det nye hindi er likevel forskjellig. Aung Si (2000) som har gjort en kvantitativ studie av kodeveksling i Bollywoodfilmer fra 1980-, 1990- og 2000-årene, påpeker at engelsk brukes oftere i filmene nå enn før. Mens dialogene fra 1980-årene har engelske innskudd i primærspråket hindi, er på den annen side dialogene i filmene etter 2000 i mye større grad dominert av hindi innskudd i engelsk språkføring. Det var også en klar tendens at hindi-engelsk veksling ble brukt hyppigere og at det var flere innslag av kun engelsk dialog. Si (2000) påpeker at det er usikkert om disse tendensene gjør seg gjeldende i den private sfære, for til tross for at indere bruker engelsk i jobbsammenheng, er hindi den språklige preferansen hjemme blant familiemedlemmer.

Regional bakgrunn og språkbruk blant indere i Norge

Ram Gupta (2006) hevder at migrasjonsforløpet til de tre største sør-asiatiske gruppene er svært ulik. Et stort antall pakistanere begynte å komme til Norge i 1970-årene, hovedsakelig ufaglært arbeidskraft, for å bøte på manglende arbeidskraft i norsk økonomi på den tiden. Flertallet av sri lankerne er tamiler som kom som flyktninger på begynnelsen av 1980-tallet på grunn av borgerkrigen på Sri Lanka. Indere begynte å komme til Norge allerede fra 1960-tallet på søken etter jobb og utdanning. Ifølge Gupta fant historiker Kristin Kolbeinstveit Wist en relativ høy grad av sosial mobilitet blant indere med tanke på øking i utdanningsnivå, inntekt og form for arbeid i visse tidsrom. Gupta (2006) argumenterer for at denne sosiale mobiliteten har gjort seg gjeldende i form av høy grad av god integrering både i det norske samfunnet og den norske kulturen. Han refererer til Wists data hvor det fremgår at indere i gjennomsnitt hadde høyere i utdanningsnivå da de kom til Norge. Han konkluderer på bakgrunn av Wists data samt egne observasjoner at det norsk-indiske samfunnet tilhører middelklassen. Pr 1.1.2015 bor det i Norge ifølge statistisk sentralbyrå (SSB) 10 506 innvandrere fra India og 3 581 norskfødte etterkommere. Størstedelen kom fra Punjab og bor hovedsakelig i Oslo og Drammensområdet. Til sammenligning bor det ifølge SSB pr 1.1. 2015, 35 191 pakistanere i Norge, hvorav 19 219 er innvandrere og 15 972 er norskfødte

etterkommere. Det finnes 9 111 innvandrere fra Sri Lanka og 5 921 norskfødte etterkommere.

Til tross for at indere i Oslo oppgir at de behersker både hindi og punjabi, er det naturlig å anta at de fleste fra Punjabprovinsen, der hindi ikke har noen sterk posisjon, hovedsakelig snakker punjabi. Hindi har en klart høyere status som assosieres med utdanning, mens punjabi gjelder som ukultivert. Foreldre skryter gjerne av at barna kan hindi i tillegg til punjabi for eksempel. Observasjoner støtter opp om antagelsen. På trikken, i grønnsakhandelen, i mindre og større sosiale sammenkomster snakkes det overveiende mye punjabi. Samme erfaringer ble gjort da jeg intervjuet både første og andre generasjon indere. Det forekom ikke bare kodeveksling av hindi med engelsk og norsk, men også punjabi.

Som sagt er indere godt integrert i det norske samfunnet. De bruker norsk i jobbsammenheng, på skolen og på fritiden. Likevel er det nærliggende å anta at hindi og/eller punjabi brukes i den private sfæren, hjemme og i private sammenkomster. Indere har sterke bånd til hjemlandet og pleier kontakten med familie i India, og er derfor opptatt av å opprettholde både tradisjoner og språk. Flere av de unge informantene uttrykte også et sterkt ønske om å videreføre språket til egne barn. De uttrykte noe bekymring for at deres eget språk var avselept, men trøstet seg med at fremtidige barn om nødvendig kunne sendes på hindi- eller punjabiskole i Oslo.

Observasjoner av første generasjon indere i mindre sosiale tilstelninger som f.eks. «*kitti parties*» (tradisjonelt en sammenkomst av kvinner, der vertinnen får en pengegave fra de andre deltagerne, som hun kan bruke på seg selv), prat over en kopp te osv. viste at de i stor grad holder norsk og hindi/punjabi atskilt. Det ble snakket hindi eller punjabi, oftest punjabi eller en blanding av begge. Når det snakkes hindi eller punjabi forekommer kodeveksling med engelsk på lik linje med språkbruken i India. Første generasjon indere som kom til Norge for mellom 20-40 år siden bruker kodeveksling med engelsk slik som Si (2000) beskriver i sin studie av engelsk språkbruk i Bollywoodfilmene fra 1980-årene, som primært har engelske ord i en hindi kontekst, mens etter 2000 er det motsatte tilfelle.

I intervjusituasjoner med enkeltpersoner forekom imidlertid kodeveksling med norsk. Det kan ha med meg som intervjuer å gjøre, men også temaene det ble snakket om, som gjorde at norske ord ble aktivert. Observasjoner av småprat mellom indere ved større tilstelninger, viste også at kodeveksling med norsk gjorde seg gjeldende når samtalen dreide over mot yrkesrelaterte emner, kulturelt betingete ord og uttrykk og norske fritidsaktiviteter.

Situasjonen for andre generasjon norsk-indere er derimot svært annerledes. De vokser opp med både hindi (og punjabi) og norsk. Hjemme og i private sammenkomster med andre indiske familier blir de eksponert for hindi/punjabi, mens på skolen og på fritiden snakker de norsk. Språkene holdes sannsynligvis ikke atskilt i samme grad som blant første generasjon. Foreldrene behersker også norsk godt ved at de bruker det daglig i jobbsammenheng slik som barna gjør det på skolen, og således er det naturlig at det drypper norske ord i konversasjonen hjemme til tross for at hindi eller punjabi er det dominante språket i hjemmet. Norsk kan utgjøre en stor del av kommunikasjonen på hjemmebane. Foreldrene kan for eksempel kommunisere med barna sine på hindi mens barna svarer tilbake på norsk, eller barna snakker hindi til far og ikke til mor, eller hindi med foreldrene men norsk med søsken.

Målsetting med oppgaven

Med det som er beskrevet i innledningen som bakgrunn, er språkhandling mellom andregenerasjon indere i Oslo fokus for masteroppgaven. Problemstillingen lyder: **Hvordan kommer kodeveksling mellom hindi og norsk til uttrykk blant unge, norsk-indere i Oslo.**

For å finne svar på den overordnede problemstillingen undersøkes følgende forskningsspørsmål:

1. Hvor hyppig og hvilken type kodeveksling forekommer i samtaler mellom unge, jevnaldrende norsk-indere?
2. Hindi og engelsk kodeveksling brukes ofte blant indere. Hvordan plasserer norsk seg i forhold til de etablerte engelsk-hindi mønstrene?
3. Hvilke strukturelle kodevekslingmønstre forekommer?
4. Hvilken funksjon har kodevekslingen?

Metode

Det var ønskelig å dokumentere fri, spontan bruk av språket for å få rede på hvordan og i hvor stor grad norsk har påvirket inderes hindi etter lang botid i Norge. Å dokumentere autentisk språkbruk er på mange måter utfordrende. I følge William Labov (1972) karakteriseres den autentiske samtalen av at man er opptatt av det man sier, men ikke er bevisst på hvordan man uttrykker seg. I det øyeblikket man blir klar over at man observeres, blir den utvungne, naturlige atferden automatisk borte. Labov (1972) kalte fenomenet «the Observer's paradox». Skjult observasjon ville gi muligheten til å dokumentere autentisk språkbruk, men er ikke i tråd med de etiske retningslinjene for forskning innen samfunnsforskning, jus og humaniora i Norge, som krever at de som er gjenstand for forskning må informeres på forhånd om forskningsfeltet og gi sitt samtykke til eventuell deltakelse. Observasjon på åpne arenaer kan skje uten å informere de det gjelder så lenge det ikke registreres med båndopptager, video og foto. Det kreves en viss kontroll for å bringe til veie datamateriale til systematisk studie, derfor ble observasjon brukt som en av flere metoder.

I denne oppgaven ble de tre følgende metodene valgt:

1. Observasjon
2. Spørreskjema
3. Kvalitativt intervju

Observasjon

Observasjon innebærer at forskeren er til stede i de situasjonene hvor informantene oppholder seg, og systematisk iakttar hvorledes personene handler. Metoden er særlig godt egnet til å studere relasjoner mellom mennesker, fordi forskeren kan fokusere på hvordan enkeltpersoner forholder seg til hverandre i sosiale situasjoner (Tove Thagaard 2006). Som observatør må man ta stilling til hvorvidt man skal være deltager eller stå på sidelinjen, om observasjonen skal være skjult eller åpen og hvilken betydning ens nærvær har for resultatene av undersøkelsen. Forskeren bør opplyse om sin tilstedeværelse og sin rolle. Skjult observasjon kan med andre ord uetisk. I visse situasjoner kan det likevel forsvares, som for eksempel situasjoner der deltakerne ikke tilhører et miljø, men er anonyme i forhold til hverandre. Det kan være offentlige arenaer av ulik slag, som festivaler, kjøpesentre, på bussen, demonstrasjonstog osv. Fordelen med observasjon er at mindre enheter kan gi informasjon om generelle sammenhenger og videreutvikle forståelsen av fenomenet man vil undersøke. For å få utbytte av observasjon må man ta stilling til hva som skal være fokus for observasjon. Problemstillingen er med på å styre hva som er relevant å fokusere på. Informasjonen man får under observasjon videreutvikler forskerens forståelse og videreutvikler også problemstillingen.

Det var ønskelig å finne ut hvordan ulike generasjoner indere i Oslo snakker sammen uten innblanding av en etnisk norsk samtalepartner. Fokus for observasjonen var å fange opp verbal samhandling. Som deltakende observatør ved to ulike diwalifeiringer ville observasjonen være skjult, men etisk forsvarlig med tanke på at det var et offentlig arrangement. Observatørrollen var både deltakende og i form av en som står på sidelinjen, i og med at jeg var deltaker som alle andre men i tillegg lyttet jeg til samtalene uten selv å engasjere meg i dem. I tillegg til disse store arrangementene, ble det utført observasjon på andre offentlige arenaer med færre informanter som den pakistanske grønnsakhandelen på Økern og biblioteket på skolen, og dessuten mindre tilstelninger som kitti parties med indiske husmødre i alderen 50+ til 70, uformelle te-sammenkomster og et ungdomstreff i

hindutempelet i Slemmestad. Ved de mindre tilstelningene var observasjonen åpen og observatørrollen i form av delvis deltakende, hovedsakelig var rollen fortsatt som observatør fra sidelinjen da målet var å fange opp autentisk språkbruk indere imellom.

Men, innledende observasjoner (pilotfase i prosjektet) viste at første generasjon indere snakker hindi eller punjabi så godt som uten innblanding av norsk, mens voksne og unge andre generasjon indere blander inn norsk eller veksler over til bare å snakke norsk i enkelte situasjoner. Denne erfaringen gjorde at problemstillingen ble videreutviklet fra å gjelde en sammenlikning mellom første og andre generasjons språkbruk til kun å omfatte den sistnevnte gruppen.

Spørreskjema

Bruken av spørreskjema er en kvantitativ metode, som stort sett benyttes for å utvinne generell viten og finne mønster eller endring over tid i store befolkningsgrupper. Vanligvis trekkes det ut et tilfeldig utvalg. Spørreskjema er både kontrollerbare og gir like situasjoner. I denne oppgaven ble spørreskjema brukt for å skaffe til veie generell viten om informantenes språklige bakgrunn og språkbruk. Informantene fikk utdelt spørreskjema etter intervjuet og besvarte dem skriftlig. Spørsmålene (vedlegg 1) hadde ingen tilknytning til temaene i intervjuet, men dreide seg om hvilke(t) språk de lærte først og egen språkpraksis.

Intervju

Intervju gir omfattende informasjon om enkeltpersoner. De gir data om hvordan individer beskriver, opplever og forklarer forskjellige ting og om hvordan de lever sine liv. Fordelen ved intervju er at man får en forståelse for det unike og komplekse ved enkeltpersoner og dessuten kunnskap om holdninger.

Kvalitative intervjuer utformes vanligvis på tre ulike måter. I det strukturerte intervjuet er spørsmålene utformet på forhånd og rekkefølgen er fastlagt. Fordelen er at svarene er sammenlignbare. Ustrukturert intervju er en form for samtale mellom forskeren og informant der hovedtemaene er lagt, mens forskeren kan tilpasse spørsmålene til det informanten forteller. Fordelen er at samtalen foregår på informantens premisser, og man kan få verdifull informasjon som spørsmålsstillingen på forhånd ikke ville dekket. Den tredje

typen preges av en delvis strukturert tilnærming. Temaene og spørsmålene er fastlagt på forhånd, men rekkefølgen bestemmes underveis. Intervjuene kan enten være med enkeltpersoner eller grupper. Kravet til gruppeintervju er at deltakerne har et felles grunnlag å diskutere ut fra. Felles for begge intervjuene er å skape en atmosfære som innbyr til fortrolighet slik at informanten ønsker å fortelle og forskeren får data. I denne oppgaven ble det brukt gruppeintervju, fordi deltakerne kan følge opp hverandres svar og gi kommentarer som da ville gi meg informasjon om hvordan de snakker med hverandre. I tillegg kunne jeg fokusere på å holde i gang samtalen og oppmuntre deltakerne uten å måtte avbryte dem alt for mye. Jeg snakker og forstår hindi ganske godt, mens punjabi er begrenset.

Deltakerne

Av praktiske årsaker var det ønskelig å bruke elevene med indisk bakgrunn ved den videregående skolen hvor jeg jobber som lærer. Det ville være enkelt å samle deltakerne i skolens felles, ukentlige fritime. I utgangspunktet så jeg da også for meg at vi skulle møtes flere ganger og diskutere ulike tema for hver gang. Elevene er i alderen 16-19 år. Følgende kriterier ble lagt til grunn for utvelgelse:

- Ungdommene skulle være indisk-norske enten født og oppvokst i Norge, eller kommet til landet i tidlig barnehagealder.
- Ungdommene måtte være tospråklige.
- Ungdommene skulle bruke både hindi og norsk i hverdagen.

Elizabeth Lanza (2003) redegjør for sentrale kjennetegn ved tospråklige personer. For det første er det en person som snakker to (eller flere) språk i hverdagen. For det andre behøver ikke personen å ha tilegnet seg to språk fra fødselen av for å bli betegnet som tospråklig. For det tredje vil en tospråklig person i sitt dagligliv ha behov for å bruke sine ulike språk i forskjellige typer situasjoner, for eksempel brukes ett språk hjemme, og det andre utenfor hjemmet, på skolen eller jobben. En naturlig konsekvens av dette medfører ofte at den tospråklige har ulike ordforråd på sine to språk. Dessuten kan man enten være fullt ut kompetent i begge språk, eller det ene kan være dominant. Språket som er dominant kan være det man tilegnet seg først, eller det som man bruker mest. Man kan oppleve dominans av ett språk i noen bestemte situasjoner, f.eks. i ulike kontekster. Å bruke begge språkene i hverdagen blir i denne oppgaven definert som enten å bruke både lytte -og taleferdighetene

eller en av dem. Deltakerne måtte kunne snakke begge språkene, men ikke nødvendigvis bruke den muntlige kompetansen hver dag. Alle typer språkbrukere var av interesse. Videre måtte ikke informantene være født i Norge, men det var viktig at de hadde hatt lang botid i Norge for å kunne undersøke påvirkning av språkkontakt mellom norsk og hindi.

I utvelgelsen av deltakere ble også sjekklisten i følge Lanza (Lanza 2003) tatt hensyn til. Det refereres til seks punkter, som er viktige betraktninger i utvelgelsen av tospråklige informanter. 1. Deltakernes språkhistorie og forholdet mellom språkene: Hvilket språk tilegnet seg deltakerne først? Når? Hvordan? For utvelgelsen av mine deltakere spilte det spilte ingen rolle hvilket språk de hadde tilegnet seg først. 2. Stabilitet ved språkene: er man fortsatt i ferd med å tilegne seg ett av språkene? Er man i ferd med å miste ett fordi det brukes sjelden? Mine deltakere kunne ikke være i en situasjon der de fortsatt holdt på å tilegne seg ett av språkene, norsk eller hindi, fordi det da ikke ville være naturlig å bruke begge språkene. 3. Språkernes funksjoner: Her dreier det seg om hvilke språk som brukes i hvilken kontekst og om fordelingen av språklige ferdigheter. For eksempel brukes det ene språket i skrift. Deltakerne mine måtte ha muntlig kompetanse i begge språkene. At de bruker ulike språk i ulike situasjoner eller i samtaler om ulike temaer hadde ingen innvirkning på utvelgelsen. 4. Språkferdigheter: Hva er deltakernes ferdighetsnivå i å snakke, lytte, lese, skrive? Deltakerne mine trengte ikke lese- og skriveferdigheter, men måtte kunne forstå og gjøre seg forstått på norsk og hindi. 5. Språkmodus: med dette menes hvilket språk som er aktivisert psykologisk sett. Hvor ofte er deltakeren i en tospråklig eller enspråklig kontekst? Som skoleelever bruker alle elevene norsk på skolen og de har ganske likt aktivitetsmønster på fritiden. De bruker norsk i skolesammenheng, stort sett bare norsk på fritiden utenfor hjemmet og hindi hjemme. «Språkmodus» vil ha betydning for datainnsamlingen når det gjelder å skape en ramme for intervjuet som aktiviserer begge språkene hos deltakerne. 6. Biografiske data: Alder, kjønn, sosioøkonomisk status, utdanning osv. Kun alder og kjønn kom i betraktning i denne studien.

Som nevnt var det i utgangspunktet planlagt å bruke elevene med indisk bakgrunn ved den videregående skolen i Oslo, der jeg er lærer. En av dem var min elev, ellers kjente jeg ikke de andre. I alt ble 10 elever ved skolen spurt om å delta i prosjektet. Halvparten oppfylte ikke kriteriene ved at fire elever snakket kun punjabi og en elev fikk forsterket norskopplæring.

Tre elever var nølende, der en av slo med en gang og to møtte ikke opp til avtalt tid. To elever ønsket å delta, men den ene trakk seg på grunn av tidspress.

Det samme mønsteret gjentok seg i den videre rekrutteringen av deltakere. Mange av de spurte viste tilbakeholdenhet eller mostand mot å delta i hindi-norsk prosjektet. Enten uteble respons, oppfordringen ble blankt avslått eller den første interessen resulterte tilslutt i avslag. I andre forskningsprosjekter som søker flerspråklige deltakere, har rekrutteringen også vist seg vanskelig. For eksempel opplevde forskere ved Institutt for lingvistik og nordisk språk (ILN) store vansker med å rekruttere flerspråklige personer til et prosjekt om eldre innvandreres språkpraksis. De måtte gå bort fra punjabi/urdu språkbrukerne som de opprinnelig ønsket seg, siden de ikke fikk respons når de henvendte seg til interessegrupper. Et annet prosjekt innen aldring og helse gikk ut på å teste eldre innvandrere med ulik utdanning som snakket urdu med en ny demenstest. De som deltok, som var vanskelige å finne, snakket dessuten ikke urdu men punjabi.

Uten å kunne gi et eksakt svar, var mitt inntrykk at både skepsis og språklige barrierer var faktorer som lå til grunn for tilbakeholdenheten. Språket er en naturlig del av ens identitet. Det sier noe om ens bakgrunn og gruppetilhørighet. En videre antagelse er det mentale aspektet rundt ens identitet. Det handler om å være likeverdig og integrert i det nye samfunnet og at denne tilhørigheten først og fremst uttrykkes gjennom det norske språket. En informant fortalte at hun ikke snakker punjabi på skolen selv om noen tiltaler henne på punjabi. Hun var fast bestemt på at hun bruker norsk på skolen og at hun ville forhindre misforståelser blant andre som ikke snakker punjabi. Elevene ved skolen min kan ha følt det som å overskride en barriere ved å bruke hindi på skolen, hvis tilfelle er at norsk og hindi brukes atskilt som for eksempel hjemme versus på skolen. Elevene kan også ha følt seg utilpass med tanke på at jeg i min rolle som lærer var ute etter å høre og rette på språket deres. Et annet aspekt som er meddelt muntlig, er at indere ikke med det samme tilkjenner sin identitet gjennom språk når de møter andre indere som også bor i utlandet. Det snakkes primært engelsk eller nasjonalspråket i det aktuelle landet før de går over til hindi etter hvert. Et tredje moment kan være at man ikke er fullt ut kompetent i hindi og derved ikke ønsker å blottstille seg.

Den nye rekrutteringen trakk dermed ut i tid, men til slutt stilte 19 ungdommer opp. Det høye tallet skyldes en tilfeldighet. En av deltakerne skulle på et ungdomstreff med andre norsk-indiske ungdommer og inviterte meg med. På bakgrunn av spørreskjemaene fremkom det at 11 snakker bare norsk eller hovedsakelig norsk med foreldrene, mens åtte snakker punjabi eller hindi, men også norsk. Det er ingen av foreldrene som bare snakker norsk seg imellom eller med barna. Men seks ungdommer svarer at foreldrene i tillegg til punjabi eller hindi også snakker norsk. 16 svarer at de snakker norsk med sine søsken, tre snakker punjabi. Av de 19 ungdommene var fem jenter i alderen 15-21 år og en gutt i alderen 15-18 år. De deltok uten å kjenne de øvrige deltakerne. I tillegg deltok et brødrepar og en ungdomsgruppe på 11 som deltok på *Sibir*, et ungdomstreff i hindutempelet Sanatan Mandir Sabha i Slemmestad.

Med tanke på at jeg ønsket å finne ut hvordan kodeveksling kommer til uttrykk blant unge norsk-indere, er temaene og spørsmålene formulert slik at de inviterer til diskusjon og interaksjon. Samtlige deltakere svarte med stor interesse på spørsmålene. Likevel ble det ikke naturlige diskusjoner innad i gruppen i alle intervjuene. Med unntak av en gruppe på to, forekom det ikke interaksjon mellom deltakerne i de små gruppene. Det avgjørende var ikke gruppestørrelsen, men om de kjente hverandre fra før. Der deltakerne ikke kjente hverandre, svarte de en etter en etter tur, mest opptatt av egen prestasjon. Gruppene hvor det forekom verbal samhandling besto av to brødre og ungdommene som var på ungdomstreffet. De kjente hverandre fra før, og etter å ha overnattet fra fredag til lørdag, var de i den rette stemningen lørdag kveld da intervjuene fant sted. Materialet i analysen består i hovedsak av disse samtalene i hindutempelet. Deler av de andre intervjuene brukes for å eksemplifisere fenomener eller trekke sammenligninger med hovedmaterialet.

Fremgangsmåte

Deltakerne fikk enten tilsendt eller fikk ved oppmøte et informasjonsskriv som beskrev hva masteroppgaven skulle handle om samt en samtykkeerklæring. Intervjuguiden ble ikke lagt ved, men temaene det skulle snakkes om ble opplyst i informasjonsskrivet (vedlegg 2). Siden det var den språklige samhandlingen mellom deltakerne som sto i fokus, og ikke informasjon om dem, ble deltakerne anonymisert. Temaene det skulle snakkes om ville heller ikke frembringe sensitiv informasjon. Det ble avklart med en representant for Personvern for

forskning, Norsk samfunnsvitenskapelig database (NSD) at studien ikke måtte meldes inn og godkjennes på forhånd.

Språkmodus

Språkbruken hos en tospråklig kan være påvirket av forholdet mellom informanten og forskeren. Konteksten som man oppretter rundt et intervju er viktig med tanke på det resulterende materialet, når man bruker tospråklige deltakere. Hvis konteksten er enspråklig, vil det andre språket blokkeres, men er den derimot tospråklig vil begge språkene være aktive. Hvis deltakerne vet at forskeren behersker begge språk, vil sannsynligvis begge språk benyttes. Jeg ønsket for så vidt at begge språkene skulle benyttes, men ikke på grunn av meg, men fordi det ville være en naturlig måte å uttrykke seg på i en tospråklig kontekst med de andre deltakerne. Som igjen reflekterer en naturlig del av tospråkliges språkbruk. Sosiolingvister har lenge vært opptatt av det såkalte Observer's paradox: å samle inn materialet på en måte som reduserer forskerens rolle som et element i prosessen (William Labov 1972). Det dreier seg om å trekke ut et utsnitt av virkeligheten, som ikke er påvirket av forskeren. For å få mest mulig fri, spontan tale la jeg opp til gruppeintervju med diskusjonstemaer som forhåpentligvis ville engasjere og føre til diskusjon i gruppa uavhengig av meg. Gjennomføringen ble vanskelig fordi ungdommene bor spredt i Oslo og har mange fritidsaktiviteter. Ofte kunne bare en eller to personer stille til samme tid. Av og til uteble noen til avtalt tid. Til tross for at grupper på tre til fire ungdommer var ideelt, ble ikke intervjuene kansellert om noen uteble, men derimot gjennomført ettersom de møtte opp.

Alle intervjuene ble gjennomført i løpet av mars måned 2015. Hvert intervju varte mellom 10 og 20 minutter. Intervjuene ble gjennomført på kjøkkenet hjemme hos meg, på Blindern og i hindutempelet i Slemmestad. Det ble gjort opptak med både diktafon og i-Phone.

Intervjuene varer mellom 10 og 20 minutter. Til sammen utgjør det seks kvalitative intervju, der sammensetningen av deltakere består av begge kjønn:

1. To jenter, 15 år og en gutt 17 år.
2. En jente 15 år
3. To jenter 15 år, en jente 16 år, to gutter 17 år
4. En gutt 17, to gutter 18, en 27 og en jente 16 år
5. To gutter, brødre 15 og 18 år

6. To jenter, 18 og 21 år.

De ble spurt om yndlingsmat, om de hjelper til med husarbeid, om det er forskjell på gutter og jenter i så måte, fritidsaktiviteter, jobb ved siden av skolen, om de får lommepenger og hva pengene brukes på, hvorvidt de mener vi bør ha skoleuniform i Norge, hvilke preferanser de selv har med hensyn til klær, om de har en yndlingslærer og hva som gjør vedkommende god og til slutt hvilke fremtidsplaner de har. Spørsmålene i denne intervjuguiden blir presentert i resultatdelen, se denne.

Troverdighet

Deltakerne utgjør en tilfeldig gruppe norsk-indiske ungdommer i Oslo. De svakeste hindi språkbrukerne er antakelig de som takket nei og er følgelig ikke representert. Deltakernes hindi kompetanse er svært variert, og strekker seg over hele skalaen. De har ulike språklige forutsetninger med tanke på hvor mye de snakker og hører hindi hjemme og ellers blir eksponert for språket. Ut av de 19 ungdommene jeg møtte var det ingen overveiende høy representasjon av verken de svakeste eller sterkeste hindispråkbrukerne. Majoriteten fordelte seg midt på skalaen og det er å anta at jeg ville fått tilsvarende data med et nytt tilfeldig utvalg.

Transkripsjon

Intervjuene fra templene er transkribert i sin helhet og dobbelsjekkert av veileder. Fra de andre intervjuene er det valgt utdrag. Hindi språkbruk er transkribert med devanagari skrift, norsk og engelsk med romanske bokstaver. Til tross for at engelsk i stor grad er integrert i hindi og som oftest skrives med devanagari skrift, har jeg valgt å føre inn alle engelske ord med romanske bokstaver for å tydeliggjøre hvor hyppig engelsk forekommer i hindi. Der det forekom utydigheter eller mange snakket i munnen på hverandre, er det gjort noen endringer i transkripsjonen. Hvis det ikke lot seg gjøre å oppfatte hva som ble sagt, er dette markert som utydlig. I resultatdelen er det av plasshensyn valgt å ikke translitterere intervjuene, men i analysedelen er samtlige utdrag fra intervjuene oppført på tre nivå: 1. hindiytringen med devanagarskrift, norsk og engelsk med romanske bokstaver, 2. translitterasjon og 3. norsk oversettelse. Translitterasjonen av materialet er gjort i analysedelen for å gi et bilde av hvordan utsagnene høres ut og for å lettere gjøre lesing for eventuelle lesere som ikke behersker devanagari. Translitterasjonen er gjort ved hjelp av

Indian Language Transliterator og I-translator 2003 som baserer seg på sanskrit. Det betyr at for eksempel en kort –a på slutten av et hindiord som ikke uttales, men ble uttalt på sanskrit, må tas hensyn til for å få korrekt skriftbilde på devanagari, men som da også vil vises i translitterasjonen som avviker fra hindi uttale.

Teori

Den strukturelle tilnærmingen

Den strukturelle tilnærmingen dreier seg om hva som skjer med grammatikken når to eller flere språk kommer i kontakt med hverandre. Man undersøker hvilke språklige elementer som er mulig eller ganske enkelt umulig å sette sammen syntaktisk sett i en setning. De lærde er enige om at kodeveksling innenfor en setning ikke er tilfeldig, men at det fins visse underliggende grammatiske strukturer, som dermed tilsier at tospråklige ikke bare behersker et større vokabular, men også de ulike språkenes syntaktiske regler. Imidlertid strides forskerne hvorvidt det er mulig, men også om det er formålstjenlig å finne frem til universelle regler med hensyn til syntaktiske begrensninger. Etter at forskning på kodeveksling gjorde seg gjeldende i litteraturen i begynnelsen av 1970-årene, var Gumperz og hans kollegaer blant de første til å påpeke at det fantes grammatiske restriksjoner i språkblanding. Ideen om syntaktiske begrensninger appellerte til mange forskere og ble brukt til å fremme modeller og teorier basert på funn i kodevekslingsdata. I nyere tid har en tilnærming som baserer forskningen sin på en restriksjonsfri forståelse av kodeveksling trådt frem. Det veiledende prinsippet innenfor denne retningen og «null teoriene» er ifølge McSwan (2014): «Nothing constrains (codeswitching) apart from the requirements of the mixed grammars». Kodeveksling kan med andre ord beskrives ved hjelp av grammatiske begrep som er velkjente i enspråklige grammatikker uten å måtte tilføye spesifikke begrensninger. McSwan (2014) mener at det hele veien har eksistert et ønske om restriksjonsfrie løsninger, men at teknologien inntil nå ikke har gjort dette mulig. Hittil, mener McSwan (2014), er det kun gjort lingvistiske beskrivelser som han karakteriserer som en god begynnelse, men ifølge McSwan (2014) utgjør de ingen lingvistisk teori og forklarer dermed ikke fenomenet.

For å utvikle de deskriptive analysene om at kodevekslingsatferd følger et syntaktisk mønster, ble det forsket på flere forskjellige språkpar, som ga opphav til formuleringer av både språkspesifikke og universelle regler og modeller. Samtlige er blitt utfordret og revidert etterhvert som det er gjort nye oppdagelser. Noen av dem er likevel betydningsfulle i dagens meningsutveksling og kodevekslingslitteratur. Alle teorier redegjøres ikke for her, men de som har relevans for denne oppgavens problemstilling vil presenteres.

Poplacks studie (1980) anerkjennes som et første forsøk på å formulere generelle syntaktiske begrensninger. Det foreslås to prinsipper, *the Free Morpheme Constraint* og *the Equivalence Constraint*. Den første går ut på at kode kan veksles etter hvilket som helst setningsledd i en samtale så lenge setningsleddet ikke er et bundet morfem. Unntaksvis er det mulig hvis ordet er fonologisk integrert i språket fra før av.

Det andre prinsippet går ut på at rekkefølgen til setningsleddene rett ved siden av og på begge sider av vekslingspunktet må være grammatisk korrekt på begge språk som er involvert. Med andre ord kan ikke kodeveksling finne sted mellom hvilke som helst setningsledd om ikke begge språkene vanligvis har samme setningsoppbygging. I teorien betyr det at hindi, som har subjekt-objekt-verbal setningskonstruksjon, mens norsk og engelsk som har subjekt-verbal-objekt konstruksjon, ikke ville hatt innslag av kodeveksling. Likevel forekommer kodeveksling problemfritt mellom disse språkene, fordi det finnes elementer som kan veksles fritt mens andre elementer har språkspesifikke begrensninger.

I følge studien til Poplack (1980) kan tre typer kodeveksling identifiseres. 1. *Tag-switching*, som er uttrykk av typen «ikke sant», «jasså» på et språk innfelt i en ytring som ellers er på et annet språk. Et engelsk-hindi eksempel kan være: «She is smart, hai nā» - «Hun er smart, ikke sant» 2. *Intersentential switching*; kodeveksling mellom setninger og 3. *intrasentential switching*; kodeveksling innenfor setningen.

En annen modell som har vært gjennom flere endringer og fortsatt øver stor innflytelse er Myers-Scottons (1993) matrix language frame model (MLF). Modellen skiller seg ut fra andre

teorier i det den bygger på en hierarkisk forståelse av kodeveksling der språkene bidrar ulikt, fremfor et fokus på språklige begrensninger. Det handler om rollen de ulike morfemtypene i kodevekslingen spiller. Hovedprinsippet er at i all kodeveksling er et av språkene dominant og utgjør basen eller *the matrix language* (ML), matrisespråket. Dette språket bestemmer ordstillingen og forsyner setningen med bundete morfem, såkalt lukket klasse elementer spesifikke for et språks grammatikk. På den annen side forsyner *the embedded language* (EL), tilføyningspråket, setningen med leksikalske morfem, som på den annen side tilhører åpen klasse elementer.

Fonologi og fonetikk

Fonologi er studiet av det fonologiske systemet og dets distinktive funksjoner i språket. Ved hjelp av lydene skiller vi ordene fra hverandre. I hindi finnes noen fonologiske kontraster som er annerledes enn de vi finner i norsk. Den første fonologiske distinktive kontrasten er mellom aspirerte og uaspirerte konsonanter. Hindi har flere minimale par med aspirerte og uaspirerte konsonanter. Hindi som skrives med devanagari skrift har dessuten egne tegn for disse lydene. Den andre distinktive kontrasten gjelder retroflekse og dentale konsonanter «t» og «d». I hindi blir retroflekse konsonanter annerledes enn norsk «t» og «d» fordi de uttales ved å sette tungespissen mot den bakerste delen av gommen. Den retroflekse eller apiko-postalveolare «t» og «d» som brukes av mange indere når de snakker engelsk, gjør blant annet indisk-engelsk som snakkes i India karakteristisk forskjellig fra engelsken som snakkes andre steder i verden (jmf. morfologi). I indisk-engelsk har noen endinger en tendens til å falle bort som for eksempel: «missed calls» blir «miss call».

Morfologi

Hindi er et ny-indo-arisk språk som snakkes i Nord-India. Det er nært beslektet med *Kharī Bolī* som snakkes i området rundt Delhi. Språket går tilbake til gammel-indo-arisk (Old-Indo Aryan; OIA) den dominerende varianten som er sanskrit. Hindi består av både ord som er nedarvet fra OIA og i tillegg lånord som ble tilføyd språket gjennom flere århundrer. I utviklingen fra gammel-indo-arisk til ny-indo arisk oppsto det mange forandringer som for eksempel lån og grammatikalske endringer forårsaket av kontakt med andre språkfamilier. Mens, ifølge Claus Peter Zoller(2012), er den persisk-arabiske (og engelske) innflytelsen på hindi av en helt annen natur, for persisk-arabisk øvde kun innflytelse på hindi mens det hersket en felles indo-persisk kultur, mellom det 13. og 19. århundre. Ellers fantes ingen

naturlig språkkontakt da persisk språk ikke hadde noen nær geografisk posisjon i forhold til India. Dette har resultert i et stort antall persiske og arabiske leksem, mens påvirkningen av persisk grammatikk har vært minimal. Følgelig gjelder dette i enda større grad for engelsk. Videre understreker Zoller (2012) at man også bør undersøke hvordan indre og fremmede elementer er satt sammen på morfologisk nivå når man studerer engelsk-hindi kodevekslingsforskning, og ikke bare hvordan engelske ord settes inn i hindisetninger eller hvordan hindisetninger veksler med engelske setninger. Når man undersøker hybridformer som består av persisk-arabiske og indo-ariske kombinasjoner, ser man ifølge Zoller (2012) at de persisk-arabiske elementene bare kan erstattes med engelske i et fåtall tilfeller. Noen av eksemplene presenteres her. For eksempel en hindi avledning, lånt fra sanskrit med et persisk-arabisk substantiv: *prati-sāl* 'hvert år'. Med få unntak kan engelsk ikke kombineres med sanskrit eller arvede hindiformer, mens ord med persisk opprinnelse kan. Det samsvarer med Poplacks (1980) *Free morpheme constraint*, som forbyr blanding av morfologi innenfor et ord. Videre påpeker Zoller (2012) at kombinasjoner mellom engelske ord og persiske former er semantisk begrenset til kun å gjelde engelske ord som allerede er gjort indiske. Eksempler innen denne kategorien er 'number' *namber*, 'engine' *injan*, 'rifle' *rāifal*. Hybrid *compounds* som består av kombinasjoner av enkelt leksem er fullt mulig og vanlig i både hindi og indisk-engelsk. Man tar et ord fra hindi og blander det med et engelsk element. For eksempel *lathi-charge* 'et krav gjort av et personal, politiet', *bidi-smoking* 'en (indisk) sigarettøkende person', *rail-gari* 'jern-bil dvs jernbanen', *police-raj* 'politimann', *British-raj* 'britisk embedsmann'. Hindi ord som har fått innpass i indisk-engelsk gjennom kodeveksling blir styrt av dens grammatikk. For eksempel får *rotī* 'brød' engelsk –s flertallssuffix i : *rotīs* 'brød'.

Syntaks

Lingvistiske aspekter basert på Ashok Kumar (1986) og Rajendra Singhs (1995) strukturelle analyser fra hindi-engelsk kodeveksling redegjøres for her og vil tjene som sammenligningsgrunnlag for de grammatiske analysene i oppgaven. Kumar (1986) og Singh (1995) presenterer studier og eksempler på *intrasentential codeswitching*, det vil si kodeveksling innenfor en setning. Kumar (1986) undersøker oppbyggingen av nominalfraser (NP), verbfraser (VP) og postposisjonfraser (PP; forkortelse for to ulike termer, både preposisjonsfrase og postposisjonsfrase. Der norsk og engelsk har preposisjoner som står

foran substantivet, har hindi tilsvarende postposisjoner som plasseres etter substantivet) i hindi. Kumar påpeker at elementer som tilhører lukket klasse ikke kan være gjenstand for kodeveksling, mens elementer som tilhører åpen klasse kan veksles fritt. Ord som tilhører lukket klasse er ifølge Lalita (1994), grammatiske morfem, spesifikke for et språks grammatiske system eksempelvis determinativer, konjunksjoner, og morfemer som aspekt og tempusaffix. Substantiv, adjektiv, verb og adverb tilhører den åpne klassen og lar seg lett veksle, fordi de er relativt fri for syntaktiske begrensninger. Eksemplene fra Kumars (1986) artikkel «Certain aspects of the form and the functions of Hindi-English code-switching» og relevante eksempler i Singh «Linguistic theory, language contact and modern Hindustani» brukes for å illustrere syntaktiske begrensninger i hindi. Kumar (1986) har primært hentet sitt materialet fra filmtidsskrift som utgis på hindi og som leses over hele India.

Nomenfrasen (NP)

Kumar (1986) illustrerer med følgende eksempler at determinativer ikke kan byttes til engelsk innenfor en NP, mens det derimot er full mulig å bytte overleddet kalt hodet; substantivet og adjektivet.

1. *apnī image banāne ke lie usne bahut kośis kī magar kuch bhī nahī huā*
He tried a lot to build his image but nothing happened.
2. *kaun jāntā thā ki sures itnā mahēgā director hogā*
Who knew that Suresh would be such an expensive director?
3. *dūsre cases bilkul complete hāī, koī cintā kī bāt nahī hai*
Other cases are fully complete, there is nothing to worry about.
4. *tumhāre three sweaters kahā gaye*
Where did your three sweaters go?

Determinativer (*apnī image*, *dūsre cases*, *three sweaters*) tilhører lukket klasse, og derfor er kodeveksling ikke mulig og NP ugrammatisk som disse eksemplene med engelsk veksling viser:

*his/her chavi (image), *other māmle (cases)

Kumar (1986) kommer frem til at det finnes fire mulige varianter innenfor NP. Hele NP kan enten være hindi eller engelsk:

1. apnī chavi, dūsre māmle, mahēgā nideśak
2. his/her image, other cases, expensive director

Hodet i NP kan være engelsk eller det modifierende adjektivet kan være engelsk:

3. apnī image, dūsre cases, mahēgā director
4. expensive nideśak

Singh (1995) har lignende eksempel, der han finner at tallord må komme fra matricespråket hindi, mens hodet kan være engelsk:

tumhāre tīnō pipe-cleaners ko fēk dū kyā

Should I throw away all the three pipe-cleaners of yours?

På lik linje med determinativer tilhører også personlige pronomen lukket klasse.

Pronominale subjekter og objekter kan derfor ikke veksles til engelsk. Det følgende eksempelet viser at det pronominale subjektet *vo* 'he' og det pronominale objektet *us-ko* 'him' ikke er mulig å veksle.

1. *vo home gayā thā*
He has gone home.
2. *mair̄ne use jāte hue dekhā*
I saw him go.

versus

1. * *he ghar gayā thā*
He has gone home.
2. * *mair̄ne him jāte hue dekhā*
I saw him go.

Genitiv teller også med i lukket klasse. Dessuten gjør ordstillingen i genitivkonstruksjonen i forhold til substantivkjernen i hindi og henholdsvis engelsk at kodeveksling er umulig. Kumar (1986) illustrer med følgende genitivkonstruksjon på hindi av *hero-heroine kā milān / the meeting of the hero and the heroine*:

1. hero-heroine kā milān
2. nāyak-nāikā kā milān
3. hero-heroine kī meeting
4. nāek-nāikā kī meeting
5. *hero-heroine of milān
6. *hero-heroine of meeting

Setning 5 og 6 er ugrammatikalske fordi NP-gen står før substantiv-hodet, mens det tilsvarende leddet på engelsk «of NP» står etter hodet.

Det samme er tilfelle når det gjelder tospråklige mønster som involverer andre postposisjoner som *se* 'fra, med', *mē* 'i, 'inni', *par* 'på'. Eksempelvis:

pūnā institute mē har ek ke lie technical śreśṭhā kā honā bahut zarūrī hai

At the Poona Institute, technical expertise is very important for everyone.

shooting se, shafī fauran bungalow gayā lekin bahut der ho cukī thī

From the shooting Shafi went to the bungalow, but it was too late.

På samme måte som NP-gen har PP ulik ordstilling i hindi og engelsk. Hindi har postposisjoner som står etter substantivet, mens engelsk har preposisjoner, som står før substantivet, og derfor blir det uakseptable konstruksjoner når disse plasseres etter substantivene i:

*Shooting from

*pūnā institute in

Kodeveksling i adverbialfrasen er uproblematisk, fordi adverb tilhører åpen klasse og er relativt fri for syntaktiske begrensninger på lik linje med substantiv og adjektiv. Eksempelvis:

Saturday ko 'on Saturday', last year maĩ India gaya thā 'last year I went to India'

Verbfrasen (VP)

Et stort antall verb på hindi dannes ved å kombinere *karnā* 'å gjøre' med et substantiv eller adjektiv. Ifølge Zoller (2012) var det persisk som introduserte hindi for disse såkalte *conjunct verbs*. *kām karnā* som betyr 'å gjøre arbeid' er et eksempel på en slik kombinasjon der *kām* som er det persiske ordet for 'arbeid' fungerer som substantivet før *karnā* i verbkombinasjonen. *sāf karnā* – 'å gjøre rent' er dannet på samme måte med det persiske adjektivet *sāf* 'ren' som element før *karnā* i form av et adjektiv. På et tidspunkt var de nye former, men etter hvert mistet de sin kodevekslingskarakter. Hindi har dannet verb på samme måte med engelske substantiv og adjektiv. Eksempelvis *help karnā* 'å hjelpe' og *job karnā* 'å jobbe'. Selv om disse verbene er en kombinasjon av substantiv/adjektiv og et verb fungerer de som en semantisk og syntaktisk enhet. I mange tilfeller finner vi nominaliseringer som f eks *play karnā*, og i mange tilfeller kan også *conjunct verbs* byttes ut med et enkelt verb for eksempel *play karnā* med *khelnā*. Men det er ikke mulig å bytte ut hindiverbet med et engelsk verb i disse *conjunct verb* konstruksjonene: **vah makes kām*.

En annen kombinasjon, *compound verbs*, består av to verb. Det er gjerne en leksikalsk meningsbærende verbstamme pluss et finitt verb fra en liten gruppe basisverb som påvirker verbstammen semantisk. Eksempelvis: *baiṭh jānā* 'å sette (egentlig å gå) seg ned', *khā lenā* 'å spise for seg', *de denā* 'å gi bort'. Verb i kombinasjon med *jānā* signaliserer at en handling er avsluttet eller at det er snakk om en prosess, *lenā* har en refleksiv betydning og antyder at handlingen er av spesiell interesse for den handlende, mens en kombinasjon med *denā* antyder det motsatte av *lenā* nemlig at handlingen er av betydning for en annen person enn for den handlende. I denne konstruksjonen kan ingen av hindiverbene veksles med et engelsk verb. Zoller (2012) har følgende eksempel: *vah kām kar detā hai* og med bytte av et av hindiverbene blir følgende setninger ugrammatikalske: **vah kām makes detā hai* eller **vah kām kar gives hai*.

Kumar (1986) har med eksempler på bruken av *conjunct verbs* i sine eksempelsetninger fra filmtidsskriftene:

1. *dīpak apne bhaī ke lie musībat create kartā hai lekin khud hī musībat mẽ paṛ jātā hai*
Deepak creates problems for his brother, but he himself lands up in trouble.
2. *inko ham tabhī accept karte haī jab ham ko inke bāre mẽ pūrī sūchnā mil jātī hai*
We accept them only when we get the complete information about them.

Kumar (1986) viser til at de leksikalske elementene i verbformene har gjennomgått en veksel fra opprinnelige hindielementer til dagens engelsk:

nirmāṇ karnā - create karnā

svīkār karnā - accept karnā

Kumar (1986) legger til at presensaspekt/tempusaffix som -tā/ -te/ tī og hjelpeverb hai/haī er lukket klasse elementer og kan derfor ikke veksles med et annet språk. Singh (1995) gjør dessuten rede for at engelske konjunksjoner ikke kan brukes i hindisetninger. Mens sammenbindingen av to setninger fungerer fint med en hindi konjunksjon *ki*,

mujhe lagtā hai ki Ram will come tomorrow

I feel that Ram will come tomorrow

blir den same setningen ugrammatisk med engelsk konjunksjon, *that*:

**mujhe lagtā hai that Ram will come tomorrow*

Med disse analytiske resultatene har vi nå forutsetninger for å analysere intervjuene.

Resultater

Intervjuene med de norsk-indiske ungdommene i tempelet ble valgt ut som primærmaterialet i denne oppgaven, fordi disse samtale kommer nærmest en naturlig samtale. Ungdommene deltok på et treff fra fredag til søndag med overnatting og alle måltider i tempelet. De kjente hverandre fra tidligere familiearrangementer i tempelet, men dette var første gang det ble organisert en samling utelukkende for de unge. Da jeg kom lørdag kveld hersket det en god, avslappende og munter stemning blant ungdommene.

I løpet av samtale i de to gruppene forekommer det 71 tilfeller av kodeveksling med norsk. Derav utgjør tre tilfeller *tag-switching*, 25 tilfeller *intersentential switching* og 43 tilfeller *intrasentential switching*. Kodeveksling med punjabi forekommer to-tre ganger, mens kodeveksling med engelsk forekommer 232 ganger. Det kan diskuteres hvorvidt alle engelsktillfellene er reell kodeveksling siden engelsk som nevnt er integrert i hindi i mange sammenhenger. Et eksempel på dette er *school* som både brukes i dagligtalen og i skriftlig hindi. Spørsmålet er om det ville være like naturlig å bruke *vidyālay* eller *pāṭhśālā*. Likevel sier antallet noe om hvor utbredt og integrert engelsk er i hindi. De norsk-indiske ungdommene bruker fire språk aktivt. I utgangspunktet var konteksten tospråklig da samtlige deltakere var klar over at både jeg som forsker og de andre ungdommene i gruppa kunne norsk og hindi. Det åpnet for en tospråklig modus. At punjabi brukes i tillegg kan ha en sammenheng med at svært mange også eksponeres for punjabi hjemme. Det tyder også på at det ikke forekommer såkalt «foreigner talk», det å snakke enkelt for å sikre at mottaker forstår, for ungdommene visste på forhånd at jeg ikke kunne punjabi. Kodevekslingen skjedde naturlig i en trygg og avslappende situasjon.

Tag-switching forekom kun med interjeksjonen «ja». For eksempel:

Ja, *kabhī khuśī kabhī gam*

Ja, *unki abhī Dhoom 3*

Intersentential switching, det å bruke ulike språk mellom setninger, forekommer i nesten halvparten av tilfellene. Når ungdommene går over til å snakke norsk er det påfallende at

det skjer i forbindelse med tema som engasjerer ekstra mye som for eksempel klær og kleskode. Det ser også ut til å være kommentarer til andres innlegg. Andre tilfeller er forklaringer.

De fleste tilfellene av kodeveksling med norsk faller inn under kategorien *intrasentential switching*, veksling innenfor en setning. I denne kategorien forekommer 31 ulike norske substantiv, fem verb, fire adjektiv og fire adverb. I følge andre studier om kodeveksling og som eksemplene til Kumar (1986) og Singh (1995) om engelsk-hindi kodeveksling tyder på, er dette som forventet. Flere substantiv enn verb veksles fordi de har færre syntaktiske begrensninger, men også fordi de tilhører basisvokabularet der det fins tilsvarende ord både på hindi, engelsk og norsk. Men noen substantiv er kulturspesifikke og mangler tilsvarende ord eller samme referanse på hindi. Eksempelvis 'smågodt', 'ribbe', 'Cubus klær' og 'sykehjem'. Substantivene i datamaterialet opptrer hovedsakelig i nomenfrasene og i postposisjonsfrasene, men også i verbfrasene med såkalte *conjunct verbs*. Nomenfrasene og postposisjonsfrasene er derfor best representert, deretter kommer verbfrasene og til slutt adjektiv- og adverbfrasene.

Intervju 1

I = intervjuer

a = gutt 17 år, b = gutt 18 år, c = mann 27 år, d = jente 16 år, e = gutt 18 år

	I	आपका फ़ेवरेट खाना कौन सा है ?
		Hva er yndlingsmaten deres?
	a	पालक पत्तीर
		Spinat og ost
	a	मेरे जो भी India का dish है everyone is good
		Jeg liker alle indiske retter. Alt er godt.
	a	जो मेरे मिलता है खा ले तो
		Det som jeg får spiser jeg.
	b	Ja, egentlig ja, men ja egentlig men ... पालक पत्तीर non-veg, veg, everything is good
		Spinat og ost, kjøtt, vegetarisk, alt er godt.
	c	मलाई कोफ़ता चलता
		Grønnsaksboller i kremsaus går bra.

d	आलू मटर पनीर
	Potet-erter-ost.
e	राजमा चावल
	Rød bønner og ris.
l	आप घर में खाना पसंद करते हो या बाहर ?
	Spiser dere helst hjemme eller ute?
a	बाहर का खाना अच्छा है
	Mat ute er bra.
b	नहीं बाहर - बाहर किसे - आप बाहर खा सकते हो - हाँ आपको अच्छा लगता है । पर कभी कभार आपको ऐसा लगता है चलो घर का ही खा लेते हैं - क्योंकि Home made cooking - मम्मा का वो हाथ का खाना है - वही सबसे अच्छा लगता है । सबको - वो ही आदत है क्योंकि शुरू से हमने वो ही खाया - वो सबसे स्वादिष्ट लगता है
	Nei ute, man kan spise ute, det er godt. Men av og til føler man for å spise hjemme, spise mat laget av mamma. Det liker jeg best. Alle er vant med det, fordi vi har spist det samme siden barndommen og det smaker best.
a	Enig
c	दो तीन दिन बाहर खा सकते हैं उसके बाद फिर घर की याद आती है ना ?
	To-tre dager kan man spise ute, men så begynner man å savne hjemmelaget mat, ikke sant?
b	मुझे तो आती है
	Jeg savner det også
l	आपको पॉकेट मनी मिलती हैं ?
	Får dere lommepenger?
	Pocket money तो
a	Lommepenger ja
b	पैसे हमेशा होते हैं
	Jeg har alltid penger
b	हमें पैसे दे देते हैं । हम पूछ लेते हैं कि daddy आप आज मुझे cinema hall जाना है ऐसे कुछ करना है तो वो दे देते हैं कोई problem नहीं है उसमे अब तो हम school पढ रहे हैं उसके बाद हमको कोई Job मिल जाएगी så
	De gir oss penger. Vi spør pappa når vi skal på kino eller noe lignende, så gir han oss penger, ikke noe problem. Nå studerer vi og etterpå skal vi finne en jobb.
	(utydelig)
d	मैं job नहीं करती हूँ और घर में पैसे मिलते हैं फिर मैं hjemmearbeid करती हूँ और help करती हूँ ।
	Jeg jobber ikke og jeg får penger hjemme og så hjelper jeg og gjør hjemmearbeid (husarbeid).
e	मैं कभी कभी काम कर लेता हूँ । आपको तो पता होगा दीपिका ने कहा same जगह जब मैं तो - वैसे weekend मैं करता हूँ वैसे lørdag søndag शनिवार रविवार
	Jeg jobber av og til. Du vet sikkert, som Dipika sa, jeg jobber samme sted i helgene, lørdag og søndag, lørdag og søndag.

	l	आप पैसों की क्या करते हो ?
		Hva bruker dere penger på?
	a	मैं खाना खरीदता हूँ kebab सबसे ज्यादा खाना पर कपड़े भी खरीद लेता हूँ कपड़े
		Jeg kjøper mat, kebab, mest mat, jeg kjøper også klær... klær
		सब कुछ जो मुझे चाहिए - वह हम ले लेते हैं
	a	Alt som jeg trenger – det kjøper vi.
	b	मैं पैसे नहीं खर्चता जैसे बिना बात के जब ज़रूरी लगे तो ले लेता हूँ । खाना ही घर से ले के जाता है । अगर necessary है आपको बहुत घंटों हो गए बाहर में हूँ उस time हम kebab या pizza
	a	वगैरह ऐसा कुछ खा लेते हैं बाहर जाके । money पैसा हम इतना spend करते
		Jeg bruker ikke penger unødvendig men bare når jeg finner det nødvendig. Jeg tar med mat hjemmefra, men om det har gått mange timer og det blir nødvendig, så går vi ut og så kjøper vi kebab eller pizza osv og spiser. Vi bruker så mye penger ... penger.
	b	जैसे दोस्तों के साथ बाहर जाओ
		Som å gå ut med venner.
	e	जैसे jacket चाहिए, आपको winter suit चाहिए, अगर winter आएगा तो हूँ उसमें spend कर लेते हैं पर कुछ और
		Som når det trengs en jakke, man trenger vinterytterklær, når vinteren kommer da ja... brukes det (penger) på det og mer
	b	Ja हूँ जो necessary है उसमें spend कर लेते हैं
		Ja ja da når det er nødvendig bruker vi (penger)
	l	आप घर के काम में अपने मम्मी पापा की मदद करते हैं ?
		Hjelper dere foreldrene deres med husarbeid?
	a	जी
		ja
	e	जी
		ja
	e	हाँ पूरे करते हैं, सारे काम हम ही करते हैं
		Ja, vi gjør alt, alt arbeidet gjør vi faktisk.
	e	बर्तन मांजना, कूड़ा फेंकना, अपना बिस्तर करना, ऐसे बस कुछ living room अच्छा दिखने हमारा ।
		Ta oppvasken, kaste søppel, re opp sengene våre og noe lignende slik at stua ser fin ut.
	b	बर्तन मांजना वो मेरी आदत है शुरू से ही मेरा काम है पांच साल हो वो ही काम कर रही हूँ इसलिए तो pocket money मिल रही है mummy daddy से
		Å ta oppvasken har blitt min vane. Jeg har gjort det siden jeg var fem år. Det er derfor jeg får lommepenger av mamma og pappa.
	b	कभी कभार खाना भी बना लेते हैं अगर मुझे पता हो कि mummy की meeting है तो खाने के लिए कुछ तो होना चाहिए घर पर बाद में मेरी sisters ने भी आना काम से - थोड़ा सा काम कर लेते हैं घर पर जो भी है तो always helping the parent

	Om jeg vet at mamma har møte så lager jeg av og til middag. Og mine søstre kommer også hjem, så da må det være noe mat hjemme. Jeg gjør litt arbeid og hjelper alltid foreldre.
a	छोटी मोटी चीज़ें
	Små ting
e	मैं तो घर कभी कभी साफ़ कर लेता हूँ जैसे støvsuge करता हूँ बर्तन भी साफ़ कर लेता हूँ । कभी कभी तो जैसे mamma पूछे कि पानी का glass ले आओ या कुछ ले आओ - तो मैं ले आ देता हूँ तो वह भी सेवा होता है वैसे तो
	Av og til gjør jeg rent i huset for eksempel støvsuger, tar oppvasken og av og til når mamma spør om å hente et glass vann eller hente noe annet, da henter jeg det. Det er også en måte å ta vare på foreldrene.
l	क्या लड़के या लड़कियों में कोई फ़र्क है ?
	Er det forskjell på gutter og jenter (med hensyn til husarbeid)?
c	मेरे घर में नहीं रहा । जब हम साथ रहते थे तब नहीं था तो घर के कामों में अंतर नहीं था
	Det er ikke i vårt hus. Da vi bodde sammen, var det ikke noen forskjell på husarbeid.
b	हमारे घर में तो बस ऐसे जो hard work है कुछ ठीक करना है वो लड़कों के लिए । छोटी मोटी चीज़ें जैसे पर्दे टांगना वो लड़की के लिए - बस ऐसे ही है और कोई फ़र्क नहीं है । यही फ़र्क है
	Hjemme hos oss – kraftanstrengende arbeid er for gutter, mens småting som å henge opp gardiner er for jenter. Det er sånn, men ingen forskjell. Det er det som er forskjellen.
d	मेरे पास दो बहनें हैं । Ja तो difference नहीं है । मैं कह सकती हूँ कि मैं सबसे ज़्यादा काम करती हूँ तो
	Jeg har to søstre. Ja, men det er ikke noen forskjell. Jeg kan trygt si at jeg jobber mest.
a	Da er det også sagt
b	नहीं वैसे मेरे घर में तो कोई फ़र्क तो है नहीं वैसे
	Nei, men det er ikke noen forskjell hjemme hos meg egentlig.
l	नहीं, फ़र्क नहीं ?
	Ikke, er det ikke noen forskjell?
b	मुझे घर में कोई फ़र्क नहीं है ज़्यादा । पर जिसमें अपना बोलना hard work वो लड़का का
	Hos oss er det ikke noen stor forskjell. Men som sagt anstrengende arbeid gjøres av gutter...
b	पर मैं देख रहा हूँ कि मेरे दो sisters हैं मुझे पता है मेरी बड़ी sister actually वो ऐसा काम कर सकती है मैं नहीं कर सकता
	Men jeg ser... jeg har to søstre... jeg vet at mine eldre søstre faktisk kan gjøre slike ting som jeg ikke kan gjøre.
b	बहुत काम है जो मन चाहता होगा वो कर लेती है । अब तो कोई फ़र्क नहीं - मुझे लगा कि generation में कोई फ़र्क नहीं है । अगर आप India चले जाओ तो वहां हो सकता है लेकिन

	Det er mye jobb, det som jeg har lyst til, gjør jeg. Men det er ikke lenger noen forskjell. Jeg synes ikke det er noen forskjell i denne generasjonen, men hvis du reiser til India er det kanskje det.
b	हो सकता है - होता है - है depends on city on which
	Det kan være det – det er det – kommer an på hvilken by som ...
l	आपके ख्याल में स्कूल यूनिफार्म होना चाहिए ?
	Bør man ha skoleuniform etter deres mening?
a	वैसे मुश्किल प्रश्न है मतलब जैसे कि हम सब school uniform पाएंगे तो वैसे positive तो होगा जैसे सब मतलब lik है वैसे । ऐसे नहीं कि कोई वो polo skjorte चलेगा
	Egentlig det er et vanskelig spørsmål. Jeg mener at om alle tar på samme skoleuniform, så er det positivt for eksempel det betyr at alle er like. Det er ikke slik at man kan ha på denne Polo skjorte.
b	या Cubus klær
	eller Cubus klær
b	लोग कहते हैं हाँ मेरे पास वो है आपके पास वो नहीं - तो नहीं वैसे बोलते नहीं हैं
	Folk sier at jeg har den og dere har ikke den, nei egentlig sier de ikke det.
a	होता है ऐसे
	Det er sånn.
e	पता नहीं वैसे
	Vet ikke det.
a	Oslo में तो आपको फ़र्क जल्दी दिख सकता है - लड़का कहाँ का है - कहाँ का रहने वाला है क्या कर रहा है कितने पैसे हैं उसके पास पर हाँ वैसे norway के system में school uniform आ जाए तो अच्छा होगा हमारे लिए क्योंकि disiplin for det første I think हम system में रहेंगे जैसे India UK के बच्चे हैं US में तो ठीक है वहाँ का system थोड़ा ये ही है
	I Oslo kan man lett se forskjellen på hvor den gutten kommer fra og hvor han bor og hva han gjør og hvor mye penger han har. Egentlig skal det være fint for oss om det kommer skoleuniform i norsk skolesystem, fordi for det første kommer disiplin og vi skal være i et system samme som barna i UK og India. Men i USA er det ok, der er systemet noe lik det norske.
b	अभी उसकी ज़्यादा negative points नहीं दिखाई दे रहे ।
	Jeg klarer ikke se noen flere negative sider.
c	अच्छा हो सकता था
	Det kan være bra.
l	आपको कौन सा कपड़ा पहनना पसंद हैं ?
	Hvilke klær liker dere å ha på?
e	जो भी मिल जाता है वही पहन लेते हैं
	De klærne jeg finner, de tar jeg på
b	जो सही लगता है वही पहन लेते है
	Det som jeg synes er riktig tar jeg på.
	वही पहनते हैं फिर

	Da tar jeg på det.
	Det som passer deg liksom
d	ऐसे नहीं कि आप Indian कपड़े पहन कर school जा सकते हो पर अगर कोई कार्यक्रम होए या school में जैसे कि FN dagen ऐसे कुछ या अगर आपने मंदिर जाना है तो यहां हम कुर्ता पायजामा ऐसे कुछ I think लड़कियाँ तो सूट पहन रही हैं उस time पे कुर्ता पायजामा शेरवानी या साड़ी पहनेंगी उस time पे । जो हमको मिलता है वही पहन लेते हैं
	Det er ikke slik at du kan gå på skolen med indiske klær, men om det er noe arrangement som FN-dagen eller man må til tempelet, da tar vi på kurta pajama. Jeg tror jentene tar på seg suit ... på den tiden tar de på kurta pajama, shervani eller sari. Det som vi finner, har vi på.
d	Unnskyld hva var spørsmålet igjen? Sorry, jeg ble borte
d	जो मिलता है वही पहनती हूँ akkurat det samme det, ikke sant?
	Det jeg finner, det tar jeg på,
b	यहां पर भी जो मिल जाता है - कपड़े तो कपड़े ही हैं - तो बस asså du bruker litt tid på å pynte deg da, men det er det samma hva du har på deg, du veit at det er ingen som kommer til å drite deg ut for det du har på
	Det som jeg får her – klær er klær,
d	Men du tilpasser deg jo dit du skal
a	Ja
b	asså jeg bryr meg ikke om hva andre sier, det er ingen som tør å si noe sånt lengre
l	आप लोग खाली समय में क्या करते हैं ?
	Hva gjør dere på fritiden?
e	Trening
l	Football?
e	नहीं बन करे ही
	Nei jeg sluttet med det
e	time नहीं है school के बाद ऐसे खेलने में क्योंकि weekend में football नहीं होता
	På grunn av at det ikke er fotball i helgen, og jeg har ikke tid til å spille etter skolen.
b	normally जैसे बच्चे either इधर styrketrening trening में बाहर जाते हैं अपने friends के साथ । family enjoyment ऐसे sparetime किसी के घर जाना, कहाँ जाना shopping जो भी उस वक्त पर मिल जाता है वही कर लेते हैं

	Vanligvis for eksempel går barna på styrketrening, trening, eller går ut sammen med venner. Å ha det hyggelig med familie og når jeg har fritid går jeg til andre eller går på shopping, det jeg må gjøre, gjør jeg.
d	मैं swimming करती हूँ चार बार Jeg svømmer fire ganger.
b	(utydlig) det er jo morsomt
a	मैं तो football ज्यादा खेलता हूँ जैसे मौसम ठीक होता है - कोई काम तो है नहीं - तो मैं खेल लेता मित्रों के साथ । परिवार के साथ जैसे किसी को मिल लेता हो या थोड़ा सा सामान भी खरीद लेते हैं साथ में Jeg spiller mest football når været er bra. Om jeg ikke har noe å gjøre, spiller jeg med venner. Jeg treffer noen sammen med familie og sammen med dem handler vi noen ting også.
c	दोस्तों के साथ बहुत समय जाता है Jeg bruker mest tid sammen med venner
b	ज्यादा समय दोस्तों के साथ जाता है (utydlig) Små ting som alle gjør Bruker mest tid med venner. Små ting som alle gjør
l	क्या है ? Hva er det?
c	trening, घूमने में , reise Trening, reise, reise
b	Vanlige ting som alle gjør, venner, trening, reise, sitte med familien hjemme og sånt, spille eller noe sånt
l	आप फेसबुक और दूसरे सोशल मीडिया का उपयोग कैसे करते हैं ? Hvordan bruker dere facebook og andre sosiale medier?
e	पूरी तरह På alle måter.
a	जैसे maks Egentlig maks
b	जैसे कि normal आज का youth का जो - आज की generation का जोर है हर दिन मतलब like कर रहे है किसी की photo ये कर रहे हैं । किसी के साथ chat कर रहे हैं किसी के साथ status देखते हो इसने क्या किया कहाँ जा रहा है । रोज़ का काम है every social media twitter कर लो facebook कर लो instagram देख लो then we have वो छोटे social media apps as well Egentlig det som er normalt for ungdommer i dag for denne generasjonen. Betyr hver dag, sender like til andres bilder, snakke med andre, sjekke andres status, hva han har gjort og hvor han går. Man gjør det hver dag, alle sosiale media, som facebook, twitter og instagram og så har man også mindre sosiale media apps.
e	जी मैं try कर रहा हूँ जब मेरे Ja, jeg prøver når min

	sorry
e	
	आप लोग न्यूज़ वगैरह देखते हैं ?
	Ser dere på nyheter?
b	जब मैंने secondary school start किया था तो मुझे ज़्यादा शौक था कि हाँ चलो इस समय हम news देख ले ज़रा सा और हम try की अब तो रोज़ मैं देखता हूँ net, BBC, Aftenposten, VG कुछ बस headlines पढ़ लो तो कुछ मुझे मालूम होगा कि दुनिया में क्या हो रहा है instead of sitting with cellphone इस वक्त friends क्या कर रहे हैं अभी
	Da jeg begynte på ungdomsskolen så hadde jeg større interesse for å "la oss se på nyheter nå" og så prøvde jeg. Nå ser jeg på nettet, BBC, Aftenposten, VG...om man leser noen overskrifter vet man hva som skjer i verden istedenfor hele tiden å sitte med mobilen og sjekke hva vennene gjør nå.
d	Same here
	Samme her
d	Homework मिलता है
	Når jeg får lekser
e	वैसे मैं तो social media में active रहता हूँ लेकिन अभी मैं ज़्यादा facebook में active नहीं हूँ तो अभी मैं ज़्यादा दूसरी चीज़ देखता हूँ जैसे nyheter वगैरह और mail वगैरह
	Egentlig er jeg aktiv på sosiale medier men nå er jeg ikke så aktiv på facebook men jeg ser på andre ting for eksempel nyheter, mail osv
c	मैं तो internet पे ज़्यादा देखता हूँ news TV पे dagsrevyen ये चलता है । du bare går inn og sjekker sånn fort liksom
	Jeg ser mest på internett, nyheter går på dagsrevyen.
l	आपका फ़ेवरेट टीचर कौन हैं और वह क्यों आपका फ़ेवरेट हैं ?
	Hvem er yndlingslæreren deres og hvorfor er han / hun det?
a	मेरा है electric teacher क्योंकि बहुत अच्छी तरीके से समझाता है - मज़ा आता है पढ़ने में । इसे फिर ज़्यादा सीखते ।
	Læreren i elektrofag er min favoritt på grunn av han forklarer det på en veldig bra måte, så koser jeg meg med å lese og da lærer jeg mer.
b	मुझे मेरी math teacher बहुत अच्छी लगती है । उनका नाम है Ragnhild वह बहुत अच्छी तरह से हमको समझा देती है कि ये करना है । और इस समय - हमने इस page को कर देना है सब कुछ करना है और I think उन्होंने बहुत help की है इस साल को पूरा करने के लिए । इस साल के पूरे maths के grades तो की I am grateful कि ऐसा टीचर मेरे पास आ गया ।
	Jeg liker veldig mattelæreren min. Hennes navn er Ragnhild og hun forklarer oss på en veldig bra måte og forklarer oss hva vi må gjøre på hvilken side i timen. Jeg synes hun har hjulpet meg mye for å klare dette året. Jeg er veldig takknemlig for å få en karakter i matte og at jeg fikk en slik lærer.
c	मैं कई सालों से school गया नहीं
	Jeg har ikke gått på skolen på mange år.
d	Ja मेरा favourite teacher, ja, मुझे पता नहीं, math teacher पता नहीं but explains it very well

	Ja, min yndlingslærer er, ja, jeg vet ikke, mattelæreren vet ikke, men han forklarer det veldig bra.
e	मेरे physics teacher "Ine" है उनका नाम । पता नहीं, मतलब अच्छे पढ़ाते हैं - और साथ में थोड़ा सुन्दर भी है वो तो कुछ नहीं लेकिन अच्छे पढ़ाते हैं जैसे उनका तरीका जैसे पढ़ाने में जैसे बात करते वह और जैसे वह use करते है powerpoint वो slides वगैरह फिर वो मतलब उनको मज़ा आता है
	Fysikklæreren min heter Ine. Vet ikke, men hun underviser bra og er litt vakker også og nei, men hun underviser bra og hennes måte å undervise er bra og hennes måte å snakke på og hennes måte å bruke power point og slides ... betyr at hun liker det.
b	समझना कैसे पड़ता है
	Hvem har lyst til å forstå
c	प्यार हो गया है
	Han er forelsket.
e	नहीं लेकिन अच्छी पढ़ाती है
	Nei, men er flink til å undervise.
l	आपका फ़ेवरेट फिल्म क्या है ?
	Hva er yndlingsfilmen deres?
c	हिंदी or general?
	Hindi eller generell?
c	कभी खुशी कभी गम
	«Kabhī khuśī kabhī gam»
a	I think Omkaar
	Jeg synes "Omkaar"
b	Sarkaar, gudfaren, indisk versjon
b	मुझे तो शाहरुख़ ख़ान बहुत प्रिय लगते हैं इसलिए तो मैंने उनकी सब film देख ली है
	Jeg liker Sharukh Khan veldig mye og det er derfor jeg har sett alle hans filmer.
b	I think पर मेरी favourite होगी कभी खुशी कभी गम उसके बाद वीर ज़ारा utydelig
	Jeg tror min favoritt er «Kabhī khuśī kabhī gam» og etter det «Veer zara»
a	नहीं, मेरे same, मैं हर picture देखता हूँ पर ऐसे best liksom मेरे लिए हर picture same ही है जैसे कई होती हैं जैसे special कोई favourite नहीं है आज तक ऐसी film नहीं
	Nei, alle er like. Jeg ser alle filmer, men best liksom, nei for meg er alle filmer det samme, ingen er spesielle eller favoritter til nå.
d	Ja कभी खुशी कभी गम
	«Kabhī khuśī kabhī gam»
b	Alle Shahrugh fans
d	Den er god fordi det er barndoms minner
b	Utydelig... går tilbake til sentrum
b	वह तो मैं भी नहीं बोल सकता

	Det kan jeg heller ikke fortelle
	l आमीर खान?
	Amir Khan?
	b Ja उनकी अभी dhoom 3, पी के, good comedian - अच्छी comedian है जैसे role में पूरे अच्छी तरह घुस जाते हैं । उनको पता था कि हॉ इस फिल्म में एक villain का role करना है तो जो हॉ clever भी है और बहुत अच्छी तरह से मिश्रण अपना कर लेते हैं । तो उन्होंने अपना body बना लिया और दूसरी फिल्म "पी के" में अपने आप को हल्का कर दिया । he play like a mental boy, like a alien अभी अभी जैसे वहां से आए हैं एकदम ।
	Ja, nå er det hans "Doom 3" "PK" ... god komiker ... god komiker... han går helt inn i rollen. Han vet at i denne filmen må han ha rollen som skurk. Han er veldig smart og blander sin personlighet med rollen veldig bra. For eksempel bygget han opp kroppen i en film og i «PK» slanket han seg. Han spiller en gal gutt som et romvesen, som om han har kommet derfra. Helt.
	a हॉ अच्छा actor है
	Ja, han er en bra skuespiller.
	b ऐसे मुझे आमीर खान बहुत पसंद है जैसे "Three idiots" movie बहुत - उसमें थोड़ी जान थी और मजे वाली film और हॉ - जी बस और कभी खुशी कभी गम ये सब बचपन की फिल्में जब मैं छोटा था
	Jeg liker Amir Khan veldig mye. «Three idiots» filmen veldig ... den har mye driv og er morsom. Og ja, også «Kabhi khusi kabhi gam» alle disse er filmene er fra den gang da jeg var liten.
	a "Fast and furious" वह मुझे बहुत अच्छी लगती है
	«Fast and furious» liker jeg veldig godt.
	d मुश्किल है - "Pitch perfect" और "Divergent"
	Det er vanskelig. "Pitch perfect" og "Divergent"
	l Inception?
	a हॉ वो भी देख ली है मैंने - पर गाड़ी का craze है ना मुझे
	Ja, jeg har sett den også, men jeg har dilla på biler.
	e Fast and Furious
	b Hva er det du liker a? Bare vanskelige spørsmål
	आप लोग बड़ा होकर क्या बनना चाहते हो ?
	Hva vil dere bli når dere blir store?
	a Car mechanic
	Bilmekaniker.
	a Military में जाकर पहले studere करना चार साल उसके बाद किसी workshop में काम करना है जैसे BMW मेरी favourite car है

		Før jeg studerer fire år, må jeg i militæret, og etter det skal jeg jobbe i et verksted som BMW som er min favorittbil.
	b	मैं अभी electronics पढ़ रहा हूँ थोड़ी मैं electrician बन के electroengineer में “घुस स्या था, हँ कुछ सीखन वास्ते”
		Jeg studerer elektronikk nå. Jeg skal bli litt elektriker og så gikk jeg inn i elektroingeniørfaget for å lære noe.
	b	मेरा तो बस एक ही future का plan है daddy का सपना पूरा करने के लिए एक बड़ा घर दिला दूँ उनको । मुझे पता है कि उन्होंने कितने struggle किए है यहां तक आने के लिए वो मेरे कोशिश मेरी aim किसी न किसी दिन वह आ जाए
		Jeg har bare en plan for fremtiden og det er å oppfylle pappas drøm ... skaffe ham et stort hus. Jeg vet at for å komme hit har han gått gjennom mye og jeg skal forsøke og mitt mål er at en dag skal han få det.
	c	Ledelse तीन साल से काम कर ही रहा हूँ तो उसकी रास्ते पर हूँ
		Ledelse. Jeg har jobbet tre år og jeg er på vei.
	d	मेरे दिल है कि मैं doctor - मेरे doctor ही बनना है tannlege
		Jeg ønsker å bli lege – ja jeg skal bli lege ... tannlege
	b	Dentist
	d	हँ dentist, sorry
	e	सबसे पहले तो मैंने school clear करना है वैसे मैंने तो engineer type की कुछ सोचा है लेकिन देख लेते हैं वो karakterer कैसे आते हैं फिर पता नहीं आगे तो future के बारे में, future का सवाल मुश्किल है वैसे पता नहीं देख लेते हैं
		Jeg må først bli ferdig med skolen ellers har jeg tenkt på noe ingeniør type men la oss se hva slags karakter jeg får, jeg vet ikke om fremtiden. Spørsmål om fremtiden er vanskelig. Jeg vet ikke, la oss se.
	c	घर परिवार
		Hjem og familie
	b	det er deg det
	b	Ikke oss ennå. Kone, barn og så tenker vi fordi (utydelig)

Intervju 2

I = Intervjuer

a = jente 16 år, b = gutt 17 år, c = gutt 17 år, d = jente 15 år, e = jente 15 år

	I	आपका फ़्रेट खाना कौन सा है ?
		Hva er yndlingsretten deres?
	a	मुझे तो mamma का खाना बहुत अच्छा लगता है
		Jeg liker best mamma sin mat

	b	जो भी वो बनाती है मेरे को भी
		Det som hun lager, jeg også
	c	Same here
	d	Mamma की lasagne बहुत अच्छा लगता है
		Jeg liker veldig godt mammas lasagne
	e	मटर पनीर
		Erter og ost
	e	पालक पनीर
		Spinat og ost
		चने
		kikerter
	e	साग
		spinatstuing
	b	mamma के चने मुझे बहुत पसंद हैं जैसे तो
		Ellers liker jeg mammas rett med kikerter veldig godt
	e	mamma की पालक पनीर
		Mammas spinat og ost
	b	लेकिन मुझे कुछ सब्जियां हैं जैसे की तोरी
		Men jeg liker noen grønnsaker som tori (bottle gourd)
	a	तोरि
		tori
	c	मुझे करेले और भरता
		Jeg liker karele (bitter gourd) og auberginstuing
	a	और बैंगन
		Og aubergine
	a	बैंगन
		aubergine
	c	साग अच्छा है
		Spinatstuing er godt
		आप घर में खाना पसंद करते हो या बाहर ?
		Liker dere å spise mat hjemme eller ute?
		घर में (alle i munnen på hverandre)
		Hjemme
	b	कभी कभी बाहर कभी कभी घर कभी कभी तो हो जाता है कि कितने दिन हम दाल ही खाते रहते हैं इसलिए मैं बाद में बाहर जाकर भी कुछ खाने का मन करता है
		Noen ganger ute, noen ganger hjemme, noen ganger er det slik at vi spiser linser mange dager i rad derfor liker jeg å gå ut og spise
	c	जैसे तो घर का खाना सबसे अच्छा
		Ellers er jo maten hjemme best
		hmm हाँ जी... जी (alle stemmer)
		Ja, ja... ja

a	और ये भी पता है कि खाने में क्या डाला है बाहर में पता नहीं चलता है कि बोलो क्या डाल सकते हैं कुछ भी डाल सकते हैं
	Og da vet man også hva man har puttet i maten, det vet man ikke ute, si det de kan putte hva som helst (i maten)
c	हाँ सही है लेकिन
	Ja det er sant men
l	घर या बाहर ?
	Hjemme eller ute?
a	वह तो है
	Sant nok
b	कभी कभी हो जाता है शायद महिने में तीन बार, तीन बार या दो बार अगर कोई दोस्त बोले कि चलो मेरे साथ खाने के लिए
	Det hender kanskje to –tre ganger i måneden om noen venner spør «la oss gå og spise ute»
	Bislet kebab पे जाते है
	Vi går til Bislet kebab
b	वैसे तो exercise भी कर लेता हूँ तो उसकी कोई चिंता नहीं
	Ellers så trener jeg, så derfor er det ikken noen bekymring
a	आसान
	lett
d	rolig
e	सूर्य नमस्कार
	“Hils solguden!”
l	आप स्कूल के बाद काम भी करते हो ?
	Jobber dere også etter skolen?
a	हाँ हांजी
	Ja, ja
c	मैं नहीं करता हूँ
	Jeg gjør det ikke
d	homework
	lekser
b	मैं करता हूँ
	Jeg gjør det
c	मैं अभी शुरू नहीं किया है
	Jeg har ikke begynt ennå
d	Tests
	prøver
b	मैं sykehjem में काम करता हूँ asisterende pleier
	Jeg jobber på sykehjem som assisterende pleier
c	मैं काम अभी तो नहीं शुरू किया अभी एक दो महिने के बाद मैं काम शुरू करना apotek eh..

	Jeg har ikke begynt å jobbe ennå, jeg skal begynne etter en-to måneder apotek eh...
a	मैं तो weekends में करती हूँ जैसे saturday रविवार वगैरह
	Jeg jobber i helgene som lørdag osv.
a	Shops में खड़े होकर लोगों को taste करवाती है कि क्योंकि मेरी मम्मा खाना बनाती है तो मैं taste करवाती कैसे खाना बनाना सकते हैं । जैसे demo बोलते हैं MENY, ULTRA वगैरह
	Jeg står i butikkene og deler ut smaksprøver til folk fordi mamma lager mat og jeg deler ut smaksprøver, det som kalles demo på Meny , Ultra osv.
e	मैं कभी कभी करती हूँ
	Jeg gjør av og til
e	mamma की
	mammas
	mamma की help करती हूँ
	Jeg hjelper mamma
d	help करता हूँ
	hjelper
d	करता नहीं करती हूँ (alle ler)
	Ikke gjør (hunkjønnnsformen), men gjør (hankjønnnsformen)
l	आपको पोकेट मनी मिलती हैं ?
	Får dere lommepenger?
d	हाँ
	ja
e	maybe
	kanskje
b	नहीं
	nei
c	मिलता है लेकिन खर्च हो जाता है वैसे तो मिलता है लेकिन तो trening पर चल जाता है månedskort, litt lommepenger, school के लिए, lunch के लिए, वैसे सब trening वगैरह में चल जाता है वैसे तो på en måte nei बोल सकते हैं
	Får det, men det blir brukt opp, jeg får det men det går på trening, månedskort, litt lommepenger på skole og på lunsj, men alt går på trening osv, man kan på en måte si nei.
b	Nei मैं? अच्छा
	Nei, jeg? ok
e	कोई कोई बारी अगर मैं कुछ mamma का help कर दिया
	Av og til når jeg hjelper mamma med noe
b	मैं अब तो काम करता हूँ इसलिए अब तो बिलकुल नहीं मिलता और जब मैं नहीं काम करता था तो महिने में tjuefem kroner मिलते थे । महिने में tjuefem kroner और वो भी smågodt खरीदने के लिए और कहते थे अगर कुछ खरीदना है तो spare करो । एक साल spare करता था । एक videogame खेल खरीदा था

		Nå jobber jeg, derfor får jeg det ikke nå i det hele tatt og da jeg ikke jobbet så fikk jeg tjuefem kroner i måneden. Tjuefem kroner i måneden og det også for å kjøpe smågodt og da sa de om du har lyst til å kjøpe noe må du spare. En gang sparte jeg et år og kjøpte et videospill.
	a	Mamma pappa पिता तो ऐसे करते
		Mamma og pappa gjorde det slik
	d	Oj da
	a	मैं हमारे घर में ऐसा है कि जैसे अगर कोई जगह जानी है या अगर किसी के साथ कुछ करना है तो वो तब पैसे देते हैं तो अगर कुछ भी जैसे कि månedskort वगैरह तो वो कर देते हैं । अगर मैंने kafè पे जाना है तो वो पैसे दे देते हैं ताकि जो चाहिए होगा है तो पूछ लेती हूँ तो वो दे देते हैं । तो ऐसे fast नहीं मिलता । वो तो बोलते हैं कि मैं बहुत ज़्यादा काम करती हूँ वैसे मैं ज़्यादा नहीं करती । अपना कमरा कभी कभी साफ़ करती हूँ
		Det er slik i vårt hus at for eksempel om man skal gå noe sted eller gjøre noe sammen med noen, da gir de penger. Noen andre ting som månedskort osv., da gir de også penger. Hvis jeg skal på kafe, da gir de penger slik at om jeg ønsker noe, så spør jeg og så gir de. Men jeg får ikke noe fast. De sier at jeg jobber mye, men jeg gjør ikke det. Av og til rydder jeg rommet mitt.
	e	कभी कभी
		Av og til
	d	क्या बोल रहे हो ?
		Hva sier du?
		काम घर में ?
		Jobber hjemme?
	d	हाँ ऐसे pocket money नहीं मिलती है ना
		ja ikke sant ellers får man ikke lommepenger
		कौन सा काम?
		Hva slags arbeid?
	d	vacuum.... vacuum साफ़ करना room room ryddig करना
		Støvsuge...støvsuge, rydde rommet
	d	Oppvasken det er min verste fiende
	e	कभी कभी बारी करती हूँ
		Av og til noen ganger gjør jeg
	a	क्या करते ?
		Hva gjør du?
	e	eh...washing machine
		Eh.. oppvaskmaskin
	e	बर्तन को साफ़
		Ta oppvasken
	e	बर्तन को साफ़ करती हूँ
		Jeg tar oppvasken

a	अच्छा मैं । मैं, वो तो बोलते हैं कि बहुत काम करती हूँ । वैसे मैं ज़्यादा नहीं करती । कभी कभी साफ़ रखती हूँ ।
	Ok jeg. Jeg, de sier at jeg jobber mye. Egentlig jobber jeg ikke mye. Av og til har jeg det rent.
c	वैसे तो मुझे करना पड़ता - लेकिन अच्छा लगता है - किसी की घर सफ़ाई, खाना बनाना, bathroom साफ़ करना, कपड़े सिड़हाना ये सब तो घर के काम होते हैं वो मैं करता हूँ । मुझे अच्छा भी लगता है क्योंकि मैं गाना सुनते सुनते करता हूँ - ऐसे नहीं कि kjedelig, veldig kjedelig - ऐसे कुछ नहीं - तो मैं मन से करता हूँ - अच्छा लगता है मुझे । मैं न भी बोल सकता हूँ - pappa के लिए ठीक है लेकिन pappa कभी पूछते नहीं हैं मुझसे - हाँ बेटाजी तुम घर साफ़ कर लो जब मुझे दिखता है कि ये room गंदा है तो मैं støvsuger निकाल देता हूँ और साफ़ करने लगता हूँ
	Ellers må jeg gjøre det – men jeg liker det- å vaske huset, vaske badet, brette klær, alt det er jo husarbeid og jeg gjør det og jeg liker det fordi jeg gjør det mens jeg hører på sanger. Det er ikke slik at det er kjedelig, veldig kjedelig, ikke noe slik, jeg gjør det fra hjertet. Jeg liker det. Jeg kan si nei og det er ok for pappa og pappa spør aldri «ok sønn, nå må du rydde huset». Om jeg ser at rommet er skittent, tar jeg ut støvsugeren og begynner å gjøre rent.
a	अच्छी बात है
	Det er en god ting.
b	हाँ और मैं तो घर का काम करता हूँ हर lørdag को तो मेरी duty लगी होती है कि सबसे पहले पूरे घर में moppe मैं करना है उसके बाद bathroom साफ़ करने है उसके बाद støvtørking और वैसे भी मैं रोज़ mamma कि help करता हूँ kitchen में और हाँ ये करते आ रहा हूँ जब से मैं छोटा था
	Ja, og jeg gjør husarbeid. Hver lørdag er det min plikt at allerførst må jeg moppe hele huset og deretter vaske badet og deretter tørke støv og ellers hjelpe mamma i kjøkkenet og ja det har jeg gjort siden jeg var liten.
l	क्या लड़कों और लड़कियों के बीच कोई फ़र्क है ?
	Er det forskjell mellom gutter og jenter (når det gjelder husarbeid)?
alle	नहीं, likestilling है, हमारे तो नहीं, पहले से ही ।
	Nei, det er likestilling, ikke blant oss, før så
a	दोनों बोलते हैं कि लड़कियों और लड़कों को same करना चाहिए । दोनों सोचते हैं पर वैसे भी लड़कियों का ज़्यादा ध्यान रखते हैं जैसे घर कब आना है और दोस्तों का contact पर । मैं और मेरी बहन को ये लगा क्योंकि मेरे भाई को तो इतना ज़्यादा ध्यान नहीं रखा पर हमें थोड़ा ज़्यादा रखा । ये तो अच्छी बात है वैसे
	Begge to sier at gutter og jenter må gjøre det samme. Begge to tenker slik, men ellers passer de mer på jenter, for eksempel når de må komme hjem og hvilke venner de har kontakt med. Jeg og søsteren min har følt det slik at de passet ikke så mye på min bror men passet mer på oss. Det er jo en fin ting

e	mamma और pappa बोलते करती हैं कि और मैं तो कभी कभी करती हूँ शिवानी दीदी बहुत ज्यादा करती है
	Mamma og pappa pleier å si at jeg gjør det av og til men søster sívānī gjør veldig mye (husarbeid)
।	आप लोग खाली समय में क्या करते हैं ?
	Hva gjør dere på fritiden?
c	जी मैं तो पढ़ाई करता हूँ ehm.. वैसे computer पर कभी कभी जैसे जैसे बैठ जाता हूँ, trening पर चला जाता हूँ और कभी कभी बहुत कम, बहुत कम नहीं, कभी कभी दोस्तों के साथ बाहर जाता हूँ ज्यादातर trening और पढ़ाई पर ध्यान देता हूँ अगर fritid
	Jeg studerer ehm... ellers sitter jeg noen ganger på pc'en, går på trening og av og til, sjelden, veldig sjelden går jeg ut med venner. Mest fokuserer jeg på trening og studier hvis fritid
d	मैं पढ़ाई, football, friends के साथ और mobile phone से
	Jeg studerer, fotball, er med venner, på mobilen (utydelig)
e	मैं तो homework करती हूँ और TV देखने में और थोड़ा पढ़ती हूँ और खाना भी खाती हूँ
	Jeg gjør lekser og ser på TV og studerer litt og spiser litt mat også
a	मैं नाचती हूँ छः बार हफ्ते में
	Jeg danser seks ganger i uka
b	मैं गाता हूँ और मैं rap करता हूँ rap लिखता हूँ और वैसे उसे sparetime तो नहीं कह सकते लेकिन पढ़ने का भी routine है मेरा, जो कि, मैं उसे sparetime नहीं बोलूंगा, कि मेरे sparetime में पढ़ता हूँ मेरा routine है इतने बजे से लेकर तब तक मैं पढ़ूंगा ही पढ़ूंगा और वैसे अगर कोई prøve ज्यादा हो तो उससे भी ज्यादा पढ़ना पड़ता है और वैसे दोस्त, वैसे होता है trening
	Jeg synger og rapper og skriver rap men du kan ikke kalle det fritid men jeg har også rutine for å studere, men jeg vil ikke kalle det fritid, at jeg studerer i fritiden for det er min rutine. Jeg har rutine at fra den og den tiden skal jeg lese og hvis det er prøve, da må jeg lese enda mer ellers er det venner, ellers er det trening.
।	फ्यूचर के बारे में आप लोगों का क्या प्लान हैं ?
	Hvilke planer har dere for fremtiden?
d	मेरे को engineer बनना है
	Jeg har lyst til å bli ingeniør
e	मैं भी bioengineer बनना है
	Jeg har også lyst til å bli bioingeniør
a	doctor engineer नहीं बनना, बिल्कुल भी नहीं
	Jeg har ikke lyst til å bli lege, ingeniør i det hele tatt
d	तो mamma को smart भी होना है this is my goal

		Mitt mål er å være like flink som mamma
c		मुझे खुद पता नहीं है मैं क्या बनने वाला हूँ मैं तो realfag को ले चुका हूँ पर doctor नहीं बनना ये तो पक्का है
		Jeg vet ikke hva jeg skal bli, jeg har tatt realfag men vil ikke bli lege, det er helt sikkert.
e		मैं engineer या IT-division
		Ingeniør eller IT-avdeling
b		सबको engineer
		Alle skal ingeniør
a		मुझे mamma का जो काम है तो मैंने overtake करना है । और dance का कुछ काम है । business भी शुरू करती है
		Jeg skal overta mamma sin jobb. Også litt (lyst) til å jobbe med dans. Skal også starte opp egen virksomhet.
b		और मैं, मैं तो भी अभी universitetet i Oslo में biologi को study करूंगा और हाँ आगे जाकर शायद किसी institute में या research में काम मिले और वो नहीं मिला probability तो कम है को नहीं मिलूंगा लेकिन अगर नहीं मिला तो videregående skole या universitet में पढ़ा सकता हूँ
		Og jeg, jeg vil studere biologi på universitetet i Oslo og ja, får jeg kanskje noen jobb på instituttet eller med forskning i fremtid. Men om jeg ikke får det, sannsynligheten er liten, men hvis jeg ikke får det, kan jeg bli lærer på videregående skole eller på universitetet.
l		विदेश में पढ़ना चाहते हैं ?
		Har dere lyst til å studere i utlandet?
b		मैं नहीं । मैं तो क्योंकि मेरे लिए तो सबसे आसान तो यही है कि यही Oslo में ही पढ़ूँ और मैं Oslo में ही रहता हूँ और सबसे cheap है खर्चा कम होगा अगर मैं Oslo में पढ़ूँ । तो ये तो सच है कि विदेश में पढ़कर experience होता है और opplevelse कुछ दिखने को मिलता है लेकिन ये मेरे लिए इतना important नहीं है ।
		Ikke jeg. Lettest for meg er det at jeg studerer i Oslo og jeg bor i Oslo og det er billigst og jeg skal bruke mindre penger om jeg studerer i Oslo. Det er sant at om man studerer i utlandet får man erfaring og får nye opplevelser, men det er ikke så viktig for meg.
a		मैं तो जाना चाहती हूँ । ये नहीं कि घर जैसे mama papa का छोड़ना है। पर इसलिए क्योंकि Norway में कम opportunities हैं दूसरे countries अगर देखोगे हिसाब में तो जैसे USA अगर the best, dance का सोचती हूँ तो मैं सोचती हूँ videregående के बाद एक साल USA जाऊंगी और वहां पर dance करूंगी । और मैं ये सोचती हूँ जो मैं एक साल में वहां पर क्योंकि मैं ये भी सोचती हूँ कि मैं danselinjen भी ले सकती हूँ videregående पे मैंने सोचा है अगर मैं USA जांगी तो वहां जो मैं तीन साल में Norway में सीखूंगी वहां पर एक साल में सीख जाऊंगी वहां पर style different और opportunities अच्छी हैं ।
		Jeg har lyst til å dra. Det er ikke sånn at jeg har lyst til å forlate mamma og pappa, men det er på grunn av at det er færre muligheter i Norge om du sammenligner med andre land som USA. Om jeg tenker på dans så tenker

		jeg at etter videregående så skal jeg dra et år og danse der. Og så tenker jeg at om jeg drar et år så tenker jeg at jeg kan ta danselinjen. Det som jeg skal lærer tre år her, det kan jeg lære der i løpet av et år. Det er forskjellig stil der og bra med muligheter.
	e	Same here
		Samme her
	l	आप फेसबुक और दूसरे सोशल मीडिया का उपयोग कैसे करते हैं ?
		Hvordan bruker dere facebook og andre sosiale medier?
	d	मैं तो norwegian
		Jeg bruker norsk
	b	उपयोग कैसे करते हैं..
		Hvordan bruker du det?
		Hvordan bruker du det?
	d	दोस्त के साथ बात करता हूँ
		Jeg snakker med venner
	d	snapchat में
		På snapchat
	e	मैं कुछ नहीं use करती हूँ
		Jeg bruker ikke noenting
	a	हम जैसे मेरे class में हमारे पास जैसे group chat है और अगर कोई homework वगैरह समान math तो उसे पूछ लेते हैं और अगर कोई urgent जैसे लोग facebook और snapchat ज्यादा check करते हैं phone से तो अगर जैसे message वगैरह भेजना किसी को तो वो जल्दी जाता है facebook और snapchat
		Jeg, for eksempel i klassen har vi gruppechat og hvis det er noen lekser osv for eksempel matte så spør vi og om det er noe som haster så sjekker folk vanligvis facebook og snapchat mer enn telefon. Om de skal sende beskjeder osv, så går det forttere med facebook og snapchat
	d	snapchat
		snapchat
	d	snapchat photo भेजना है
		Snapchat for å sende bilder
	c	मैं तो snapchat, facebook, instagram ये सब use करता हूँ जैसे अमीशा बोली की group है । हम लोग का भी वैसे ही एक group है । शिविर का भी एक group है अपना स्कूल का भी एक group है । इससे दूसरे से communication करना आसान हो जाता है और थोड़ा सा अच्छा भी है और fordi ulemper भी हैं ऊसमें
		Jeg bruker alle disse snapchat, facebook, instagram som Amisha sa de har gruppe, så har vi også en slik gruppe. Vi har Šivirgruppe (forsamlingsgruppe) og en skolegruppe. Det gjør at det blir lettere å kommunisere med hverandre. Det er bare litt bra, fordi det er litt ulemper i det.

	a	avhengig है सब
		Alle er avhengige
	b	मैं भी use करता हूँ, facebook, snapchat, instagram लेकिन जैसे अगर देखा जाए तो मैं काफी नया हूँ इस field में क्योंकि मुझे दो साल ही हुए हैं facebook बनाएं और instagram को तो एक साल ही हुए हैं ।
		Jeg bruker også facebook, snapchat og instagram men hvis man ser så er jeg ny på området fordi jeg opprettet facebook konto for bare to år siden og instagram bare et år

Analyse

Språkkompetanse

De norsk-indiske ungdommene snakker hindi uanstrengt og med en naturlig flyt. De stopper sjelden opp for å lete etter ord. Kodeveksling med norsk og engelsk forekommer som forventet, men ikke først og fremst på grunn av at hindi ord ikke er tilgjengelige. Det er påfallende at ungdommene bruker de samme engelsk-hindimønstrene som sine foreldre. Hyppig bruk av faste engelske uttrykk som nå er en del av ungdomsspråket i Norge, forekommer ikke i samtalene med de norsk-indiske ungdommene. Noen av ungdommene som har punjabibakgrunn, har innslag av punjabi. Eksempelvis:

घुस रया था, हाँ कुछ सिखन वास्ते
ghusa rayā thā hām kuca sikhana vāste
Kom inn for å lære noe

Hindiartikulasjonen er nærmest plettfri og for en utenforstående ville den ledige, utvungne muntlige konversasjonen høres ut som «flytende hindi», tegn på høy språkkompetanse. Ungdommene i intervju er språklig sterkere enn ungdommene i intervju to. Imidlertid er det tydelig at hindi ikke er det dominerende språket for disse ungdommene. Ordstillingen samsvarer ofte ikke med standard hindi og grammatiske strukturer brukes enten inkonsekvent eller ukorrekt. Grunnen til dette er antakelig at det grammatiske systemet er annerledes enn det norske. Hvis norsk er det dominerende språket til ungdommene, interferer norsken med ukjente språklige strukturer. Et utvalg av ytringer eksemplifiserer dette. Den første setningen i hvert eksempel er hentet fra datamaterialet, mens den andre

setningen viser korrekt hindi språkføring. De aktuelle språklige strukturene er understreket. Translitterasjon og oversettelse til norsk følger hvert eksempel.

“घुस स्या था, हॉ कुछ सीखन चास्ते”

Hindi, ulikt norsk, er et ergativspråk. Det betyr at verbet i en del sammenhenger samsvarer med det grammatiske subjektet fremfor det logiske subjektet. I hindi gjelder det i perfektive verbaltider med transitive verb og i upersonlige konstruksjoner. Hindi har tre kasus, nemlig *direct*, *oblique* og *vocative*, men *vocative* brukes sjelden. Subjektet står alltid i *direct* kasus, mens substantiv, pronomen eller adjektiv som etterfølges av en postposisjon må endres til *oblique* kasus.

1. * हम लोग का भी वैसे ही एक group है
hama loga kā bhī vaise hī eka group hai
हम लोगों का भी वैसे ही एक group है
hama logom kā bhī vaise hī eka group hai
Vi har også en slik gruppe

Log ‘folk, vi’ etterfølges av en postposisjon og må derfor stå i *oblique* kasus som nevnt over.

1. * पूरे घर में moppe में करना है
pure ghara meṁ moppe mairṁ karanā hai
पूरे घर में moppe मुझे करना है
pure ghara meṁ moppe mujhe karanā hai
Jeg må moppe i hele huset

På hindi kan modalitet også uttrykkes med upersonlige infinitivkonstruksjoner. Det fins tre upersonlige infinitivkonstruksjoner som uttrykker «burde», «måtte»: infinitiv + *cāhie*, infinitiv + *honā*, infinitiv + *paṛnā*. Alle konstruksjonene tar det logiske subjektet (agens) med postposisjonen *ko*. Verbet står i tredje person og samsvarer med et eventuelt logisk objekt. I (1) ser vi at agens er uttrykt med personlig pronomen *maĩ* ‘jeg’ slik det brukes i subjektposisjon. Til tross for at det er det semantiske subjektet, er det grammatisk objekt og må stå i *oblique* kasus etter postposisjonen *ko*.

2. * मैंने school clear करना है
mairṁne school clear karanā hai
मुझे school clear करना है
mujhe school clear karanā hai
jeg må bli ferdig med skolen

3. * अगर मैंने kafe पे जाना है तो
 agara mair̥ne kafe pe jānā hai to
 अगर मुझे kafe पे जाना है तो
 agara mujhe kafe pe jānā hai to
 når jeg må (skal) gå på kafe
4. * मैंने overtake करना है
 mair̥ne overtake karanā hai
 मुझे overtake करना है
 mujhe overtake karanā hai
5. * अगर आपने मन्दिर जाना है
 agara āpane mandira jānā hai
 अगर आपको मन्दिर जाना है
 agara āpako mandira jānā hai
 når vi må gå i tempelet
6. * हमने इस page को कर देना है
 hamane isa page ko kara denā hai
 हमें इस page को करना है
 hamem isa page ko karanā hai
 (hun) forklarer oss hva vi må gjøre på hver side

I hindi har perfektive verbaltider med transitive verb liknende konstruksjon som de upersonlige verbkonstruksjonene. Subjektet etterfølges av postposisjonen *ne*, og det transitive verbet retter seg etter objektet. I (2) – (6) er *ne*-konstruksjonen tydeligvis forvekslet med den upersonlige infinitivkonstruksjonen med *ko*. *Ne* brukes imidlertid i mange hindidialekter, men i følge standard hindi er det ikke korrekt. Mens i (7), der vi finner en perfektiv verbaltid med transitivt verb (*kām śurū karnā*) og følgelig forventer *ne*, er *ne* derimot utelatt.

7. * मैं काम अभी तो शुरू नहीं किया
 mair̥m kāma abhī to śurū nahīm kiyā
 मैंने काम अभी तो शुरू नहीं किया
 mair̥ne kāma abhī to śurū nahīm kiyā
 jeg har ikke begynt å jobbe ennå
8. * मैं और मेरी बहन को ये लगा
 mair̥m aura merī bahana ko ye lagā
 मुझे और मेरी बहन को ये लगा
 mujhe aura merī bahana ko ye lagā

Upersonlige konstruksjoner brukes også med *lagṇā* 'å komme i berøring med', men med flere bibetydninger, blant annet å beskrive forskjellige slags følelser eller erfaringer, og følgelig skal subjektet etterfølges av postposisjonen *ko*. I (8) er det igjen uteblitt.

9. * मेरे को engineer बनना है
mere ko engineer bananā hai
मुझे engineer बनना है
mujhe engineer bananā hai
Jeg vil bli ingeniør
10. * मैं भी bioengineer बनना है
mairṁ bhī bioengineer bananā hai
मुझे भी bioengineer बनना है
mujhe bhī bioengineer bananā hai
Jeg vil også bli bioingeniør
11. * मेरे doctor ही बनना है
mere doctor hī bananā hai
मुझे doctor ही बनना है
mujhe doctor hī bananā hai
Jeg vil bli lege

I (9) – (10) følger flere eksempler på upersonlig konstruksjon med *ko*. *Maĩ*, *mere* og *mere ko* er som vi har sett over ukorrekt bruk i disse konstruksjonene. *Mere* er dessuten ikke standard hindi, men brukes i dialekter.

12. * mummy और pappa बोलते करती हैं
mummy aura pappa bolate karatī haim
mummy और pappa बोला करते हैं
mummy aura pappa bolā karate haim
mamma og pappa pleier å si
13. * time नहीं रहा न school बहुत हो गया prøver भी हो गया
time nahīṁ rahā na, school bahuta ho gayā, prøver bhī ho gayā
time नहीं रहा न school बहुत हो गया prøver भी हो गए
det er ikke tid, ikke sant, det er mye på skolen, mange prøver

På hindi er det samsvar mellom subjekt og verbal med hensyn til kjønn og tall. I (12) signaliserer *-endelsen* i *kartī* (*karnā*) at subjektet er hunkjønn, som i dette tilfelle blir feil da 'pappa' er en del av subjektet i ytringen. Et ubøyd perfektivt partisipp i kombinasjon med en

bøyd form av *karnā* uttrykker vane. Partisippen er ikke ubøyd, men har både vokalendring og bøyningensendelse –*te*. I (13) samsvarer ikke objektet i flertall ‘prøver’ med verbalet.

14. * मेरे पास दो बहनें है
mere pāsa do bahaneṁ hai
मेरी दो बहनें है
merī do bahaneṁ hai
Jeg har to søstre

På hindi kan eiendom uttrykkes med *ke pās, kā og ko*. Her er *ke pās* benyttet for å uttrykke at vedkommende har to søstre. *Ke pās* brukes når det som eies er håndgripelig, kan flyttes, tid eller penger, men ikke om umistelige ting som slektinger, kroppsdelar og hjem. Da må *kā* brukes. Eiendomspronomenes lages med *kā* for tredje person og *āp* ‘De, dere’, mens de andre pronomen har spesielle eiendomsformer som i (13) *merī* (hunkjønn).

15. * मुझे घर में कोई फर्क नहीं है
mujhe ghara meṁ koī farka nahīṁ hai

मेरे घर में कोई फर्क नहीं है
mere ghara meṁ koī farka nahīṁ hai
Hjemme hos meg er det ingen forskjell

I (15) er oblique formen av *maī, mujhe*, benyttet istedenfor eiendomsordet.

- | | |
|-------------------------------------|---------------------------|
| 1 | 2 |
| हम पूछ लेते हैं की | daddy आप आज मुझे |
| hama pūca lete haiṁ kī | daddy āpa āja mujhe |
| Vi spør far hvis jeg må på kino | cinema hall jānā hai |
| 2 | 1 |
| आज मुझे | cinema hall जाना है तो हम |
| āja mujhe | daddy से पूछ लेते हैं |
| hama | daddy se pūca lete haiṁ |
| Hvis jeg må på kino så spør jeg far | |

I (16) ser vi et eksempel på at ordstilling ikke følger forventet hindimønster.

Betingelsessetninger består av to delsetninger. Den første delsetningen, som inneholder betingelsen, begynner vanligvis på *agar* men kan utelates, derimot kan ikke *to* utelates i den andre delsetningen. Vi ser at vedkommende har blandet rekkefølgen på de to delsetningene.

Oppsummert ser vi at det oppstår interferens med norsk når de norsk-indiske ungdommene støter på uvante grammatiske fenomen. Det vil si at de gjør på hindi som de ville gjort det på

norsk. Videre ser vi at mye av ungdommenes språkbruk bryter med Myers-Scottons (1993) MLF-modell, som sier at matricespråket bestemmer den grunnleggende grammatiske strukturen i setningen. Med andre ord når hindi brukes som matricespråk, da er det hindi språks regler som gjelder. Vi så at ordstillingen ofte ble feil og vi så i eksempelet med det norske ordet 'prøver' i flertall, at det ikke var samsvar mellom objekt og verbal.

Fonologi

De norsk-indiske ungdommene hadde korrekt uttale. Norsk syntes ikke å ha hatt påvirkning på de distinktive aspirerte og uaspirerte konsonantparene. I noen tilfeller imidlertid, uttaler de enkelte ord som skulle vært aspirert uten aspirasjon, men det er identisk med ord som også uttales ukorrekt i India, for eksempel *kabhī kabhī* 'noen ganger'.

Morfologi

Det var svært få, nesten ingen eksempler på hybride ord i ordforrådet til ungdommene. Et eksempel dukket opp, nemlig *ek felles teacher*. Dessuten forekommer et ord uten flertallsendelse.

मुझे तो शाहरुख खान बहुत प्रिय लगते हैं इसलिए तो मैंने उनकी सब film देख ली है
mujhe to śāharukha khāna bahuta priya lagate hairñ isalie to mainerñ unakī saba film dekha lī
hai
Jeg liker Sharukh Khan veldig mye og det er derfor jeg har sett alle hans filmer

Film er et engelsk ord som er integrert i hindi. Flertallsformen dannes ved hjelp av flertallssuffikset på hindi, i dette tilfellet –*ẽ* fordi film er hunkjønn, *filmẽ*.

Syntaks

Ytringene, setninger og setningsfragment, fra intervjuene er kategorisert i undergrupper etter hvilken grammatisk funksjon det norske ordet har i ytringen. De grammatiske funksjonene til et eller flere ord i en ytring utgjør felt, kalt setningsledd, som for eksempel subjekt, verbal, objekt, adverbial osv. Det finnes ingen universell måte å klassifisere ord på. Både ordklasser og syntaktiske funksjoner er resultatet av inndelinger som lingvister foretar for å oppnå en forenklet forståelse av språket. Inndelingen i denne oppgaven bygger på «Tilråding fra Norsk språkråd og Utdanningsdirektoratet om grammatiske termer til bruk i skoleverket» utarbeidet av Janne Bondi Johannessen og Kristin Hagen (www.sprakradet.no).

Alle ytringer med norsk kodeveksling fra intervjuene i tempelet er inkludert. I tillegg er ytringer fra de andre intervjuene tatt med for ytterligere å eksemplifisere hvordan norske ord kan fungere i ulike setningsledd i en hindi språkramme. Ytringene som analyseres syntaktisk presenteres først med devanagari skrift, deretter translittereres de for å lettere gjøre lesing og derpå følger den norske oversettelsen. Setningsleddene er uthevet i fet skrift.

Subjektsposisjonen

Subjektet kan bestå av substantiv, determinativ, adjektiv eller/og pronomen. Subjektet samsvarer med verbet etter tall og kjønn.

- 1) time नहीं रहा न school बहुत हो गया **prøver** भी हो गया (denne setningen er feil, se side 52-53)
 - a) time nahīm rāhā na, school bahuta ho gayā, **prøver** bhī ho gayā
 - b) det er ikke tid, ikke sant, det er mye på skolen, mange prøver

- 2) **pappa** støvesuge करते हैं
 - a) pappa støvesuge karate hairm
 - b) pappa støvsuger

- 3) तो ये तो सच है की विदेश में पड़ कर experience होता है और **opplevelse** कुछ दिखाने को मिलता है
 - a) to ye to saca hai kī videśa meṁ para kara experience hotā hai aur opplevelse kucha dikhāne ko milatā hai
 - b) det er sant at man får erfaring ved å studere i utlandet og man opplever noe nytt

- 4) वैसे अगर कोई **prøve** ज्यादा हो तो उससे भी ज्यादा पढ़ना पड़ता है
 - a) vaise agara koī **prøve** zyādā ho to usase bhī zyādā paṛanā paḍatā
 - b) for eksempel når det er mange prøver må man lese mye

- 5) मेरी **tante** doctor हैं, forbilde हैं
 - a) meri tante doctor hairm, forbilde hairm
 - b) tanten min er lege, hun er forbilde

- 6) मुझे वह मेरे **norsklærer** ज्यादा पसन्द थी
 - a) mujhe vaha mere norsklærer zyādā pasanda thī
 - b) jeg likte norsklæreren min best

- 7) महीने में **tjuefem kroner** मिलते थे
 - a) mahīne meṁ **tjuefem kroner** milate the

b) jeg pleide å få tjuefem kroner i måneden

8) हर fag में एक teacher होती है एक **felles teacher** होती है

a) hara fag mem eka teacher hoti hai eka felles teacher hoti he

b) hvert fag har en lærer, en felles lærer

Norske substantiv kan enkelt fylle subjektfeltet i en hindi språkramme. Dette er i tråd med Myers-Scottons (1993) MLF-modell der hindi er matrisespråket, og norsk tilsvarer det innføyde språket, som forsyner setningen med leksikalske ord fra åpen klasse, eksempelvis substantiv.

Pronomen og determinativer er derimot spesifikke for et språks grammatikk og tilhører såkalt lukket klasse. Disse elementene må være i samsvar med matrisespråket og lar seg derfor ikke veksle. Vi ser dette i (4), (5) og (6). I (4) ser vi at pronomenet, *koī* 'noe', forblir hindi mens overleddet 'prøve' er vekslet til norsk. I (5) og (6) er determinativene *merī* /*mere* 'min' også beholdt på hindi, mens overleddene 'tante' og 'norsklærer' som er substantiv er vekslet til norsk. Testen ifølge Kumar (1986), å bytte ut bestemmelsesordet med det innføyde språket og kombinere med overleddet i matrisespråket, viser at norske pronomen og determinativer i kombinasjon med hindi substantiv er ugrammatisk. Vi får:

merī tante (min tante) , *koī* prøve (noen prøve)

versus

**min* *māmījī* (min tante), *noen *parīksā* (noen prøve)

Verbalet i ytring (7) *milnā* 'å finnes, å være tilgjengelig, å få' brukes vanligvis i den siste betydningen. Det/tingen man får er det grammatiske subjektet, men semantisk fungerer det som objekt. Mottakeren er det grammatiske objektet og tar objektsmarkøren *ko*, men fungerer som det semantiske subjektet. Eksempelvis:

āpko *merā* sms *milā*?
Fikk du sms'en min?

Imidlertid utelates ofte det grammatiske objektet som i (7):

- महीने में **tjuefem kroner** मिलते थे
 - mahīne mem tjuefem kroner milate the
 - jeg pleide å få tjuefem kroner i måneden

Subjektet i (7) består av et grunntall «tjuefem», som klassifiseres som adjektiv, og et substantiv 'kroner'. Som vi så i eksemplene til Kumar (1986) kan ikke subjektsfeltet veksles hvis det er et bestemmelsesord, mens både substantiv og adjektiv tilhører åpen klasse og kan derfor veksles. Derfor kan adjektivet som modifierer substantivet *teacher* i (8) også veksles med norsk:

- हर fag में एक teacher होती है एक **felles teacher** होती है
 - hara fag meṁ eka teacher hotī hai eka felles teacher hotī he
 - hvert fag har en lærer, en felles lærer

I (8) ser vi dessuten et eksempel på en hybrid orddanning med norsk og engelsk, nemlig *felles teacher*. Hindiverbet viser kjønn, *hotī*, der -ī suffikset signaliserer at det er en kvinnelig lærer, det gjør imidlertid ikke det engelske ordet, *teacher*.

Predikativet

Predikativet beskriver subjektet og kan bestå av substantiv og adjektiv. Det opptrer alltid sammen med de uselvstendige verbene å være, å bli og verb som har lignende betydning som å hete, å kalle.

- 1) मैं **lege** बनना चाहता हूँ
 - a) mainṁ lege bananā cāhatā hūṁ
 - b) jeg vil bli lege
- 2) मेरी tante **doctor** हैं **forbilde** हैं
 - a) meri tante doctor haiṁ, forbilde haiṁ
 - b) tanten min er lege, hun er forbilde
- 3) वह **strenge** हैं
 - a) vaha strenge haiṁ
 - b) de er strenge
- 4) **avhengig** हैं सब
 - a) avhengig haiṁ saba
 - b) alle sammen er avhengige

Objektsposisjonen

Objektet kan realiseres som nomenfrase eller pronominalfrase. Når det gjelder subjektsposisjonen, så vi at norsk kan forsyne en hindi språkramme med innholdsord som substantiv. Dette gjelder i like stor grad for objektsposisjonen. På hindi markeres det indirekte objektet med postposisjonen *ko*. Noen ganger markeres også det direkte objektet med *ko*, men reglene er ikke helt entydige. Når objektet sikter til noe bestemt eller noe som allerede er nevnt, brukes *ko*.

1. मैं ऐसी कपड़े पहन लो **shirt, genser**
 - a) main aisī kapāḍe pahana lo shirt, genser
 - b) jeg tar på disse klærne, shirt, genser

I (1) forekommer et objekt med spesifikasjon. Objektet *aisī kapāḍe* – disse klærne uttrykt på hindi spesifiseres nærmere både på engelsk *shirt* og norsk *genser*.

2. कोई दिन जब मेरा **prøve** होता है मैं एक **hettegenser** एक **t-shirt** एक **joggebukse** डाल लेता हूँ
 - a) koī dina jaba merā prōve hotā hai main eka hettegenser eka t-shirt eka joggebukse ḍāla letā hūm
 - b) noen dager når jeg har prøve tar jeg på meg en hettegenser, en t-shirt, en joggebukse

I det siste objektet i ytring (2) ser vi at objektet består av en opptelling der både engelsk og norske ord er brukt sammen med grunntallet en, *ek*, på hindi. Grunntallene som teller som adjektiv kunne like gjerne vært vekslet til norsk, men de oppfattes kan hende mer som bestemmelsesord i opptellingen som gjør det naturlig å bruke hindi som man ville gjort med determinativer.

3. तो हम भी थोड़ा सा कूड़ा **søppel** फेंकते
 - a) to hama bhī thorā sā kūṛā søppel pherṁkate
 - b) da kaster også vi litt søppel
4. हम **jul christmas** बनाते हैं
 - a) hama jul christmas banāte hairṁ
 - b) Vi feirer jul

I ytring (3) uttrykker objektet en mengdeangivelse *litt søppel*. Gjentakelser av ord er svært vanlig i hindi for å tilføre en ønsket effekt. Her ser vi at ordet *kūrā* blir gjentatt med tilsvarende ord på norsk, 'søppel'. I (4) ser vi et norsk-engelsk eksempel, men samme mønster, *jul christmas*. Et videre eksempel fra datamaterialet er en engelsk-hindi gjentakelse:

- एक videogame खेल खरीदा था
- eka videogame khela kharīdā thā
- jeg kjøpte et videospill spill

I alle eksemplene tjener det andre ordet som forklaring til det først nevnte ordet.

5. वो मेरे को **råd** देती हैं
a) vo mere ko rād detī haim
b) hun gir meg råd
6. मैं तो **realfag** को ले चुका हूँ
a) meṁ to realfag ko le cūkā hūṁ
b) jeg har allerede tatt realfag
7. मैं **biologi** को study करूँगा
a) meṁ biologi ko study karūṁgā
b) Jeg skal studere biologi

I (5), (6) og (7) ser vi at objektene er markert med postposisjonen *ko*. Substantiv, modifierende adjektiv og pronomen som kommer før en postposisjon må stå i oblique kasus. Dette ser vi i (5), der eiendomsordet *mere* er indirekte objekt i oblique markeret med *ko*. *Mere* er ikke standard hindi (korrekt hindi er *mujh*) I (6) og (7) er de direkte objektene, *realfag* og *biologi*, markert med postposisjonen *ko*. De norske substantivene foran *ko* i objektsposisjon får ikke hindi oblique endelser.

8. maybe **medisin** पढ़ना चाहता हूँ
a) maybe medisin paḍnā cāhatā hūṁ
b) kanskje har jeg lyst å studere medisin
9. मैं ज़्यादा जैसे **brus** खर्च करती हूँ
a) maiṁ zyādā jaise **brus** kharca kartī huṁ
b) jeg bruker ofte penger på for eksempel brus

10. हम **ribbe** खाते हैं

- a) hama ribbe khate haim
- b) Vi spiser ribbe

11. मैं **støvsuger** निकाल देता हूँ और साफ करने लगता हूँ

- a) maim støvsuger nikāla detā hūm aura sāpha karane lagatā hūm
- b) Jeg tar ut støvsugeren og begynner å gjøre rent

12. मैं ये भी सोचती हूँ कि मैं **danselinjen** भी ले सकती हूँ videregående पे

- a) maim ye bhī socatī hūm kī maim danselinjen bhī le saktī hūm videregående pe
- b) Jeg tenker også å kunne ta danselinjen på videregående

‘Danselinjen’ fungerer i (12) som et objekt med målbestemmelse.

Adverbial

Adverbialledd kan opptre i form av adverb, adjektiv, pre- og postposisjonsfraser (men bare postposisjonsfraser mulig på hindi) og leddsetninger. Adverbialleddene kan byttes ut med et adverb. Tidsledd og stedsledd er de vanligste adverbialleddene, men det finnes flere undertyper:

- Tidsledd
- Stedsledd
- Måtesledd
- Gradsledd
- Setningsadverbial

I samtalene med ungdommene forekom kodeveksling av tids- og stedsbestemmelser svært hyppig. Til sammenligning forekom andre adverbialer med norsk kodeveksling kun tre ganger.

Stedsbestemmelse

1) मैं **sykehjem** में काम करता हूँ assisterende pleier

- a) maim sykehjem mem kāma karatā hūm assisterende pleier
- b) Jeg jobber på sykehjem som assisterende pleier

- 2) मैं तो भी अभी **universitet i Oslo** में **biologi** को study करूंगा
- a) main to abhī universitet i Oslo meṁ biologi ko karūṅgā
- b) Nå skal jeg studere biologi på universitet i Oslo
- 3) मैं ये भी सोचती हूँ कि मैं **danselinjen** भी ले सकती हूँ **videregående** पे
- a) main ye bhī socatī hūṁ kī main danselinjen bhī le sakatī hūṁ videregående pe
- b) Jeg tenker også å kunne ta danselinjen på videregående
- 4) **barneskolen** में पढ़ता है
- a) barneskolen meṁ paṛhatā hai
- b) (han) studerer på barneskolen

(4) Subjektet blir ofte ikke nevnt i hindi, mens på norsk blir det ufullstendig uten.

- 5) मैं अभी **studiespesialisering** कर रहा हूँ **Oslo Katedralskole** पे
- a) main abhī studiespesialisering kara rahā hūṁ oslo katedralskole pe
- b) Jeg holder på med studiespesialisering på Oslo Katedralskole

- 6) अगर मैंने **kafe** पे जाता है
- a) agara mainne kafe pe jānā hai
- b) hvis jeg må gå på kafe

- 7) **fritid** में हम **football** खेलते दोनों
- a) fritid meṁ hama football khelate donoṁ
- b) på fritiden spiller vi football begge to

I (7) ser vi et eksempel på *rightward displacement*, der *donoṁ* 'begge' er flyttet til slutten av ytringen, men normalt ville stått sammen med det personlige pronomen *hama* 'vi'. Det tjener til å vektlegge ordet.

- 8) अब जो मैं **seksten** साल हो गया तो मैं **kasse** में बैठ सकता हूँ
- a) aba jo main seksten sāla ho gayā to main kasse meṁ baiṭha sakatā hūṁ
- b) Nå når jeg har blitt seksten kan jeg sitte i kassa

Steds- og tidsbestemmelse (delvis metaforisk)

- 9) मैं सोचती हूँ **videregående** के बाद एक साल **USA** जाऊंगी
- a) main socatī hūṁ eka sāla ke bāda videregående jāūṅgī
- b) jeg tenker at etter videregående drar jeg et år til USA

10) वैसे तो मिलता है लेकिन तो **trening** पर चल जाता है **månedskort, litt lommepenger school** के लिए, lunch के लिए

- a) vaise to milatā hai lekina to trening para cala jātā hai månedskort, litt lommepenger school ke lie lunch ke lie
- b) jeg får det liksom men det går på trening, månedskort, litt lommepenger på skolen og litt på lunsj
- c)

Tidsbestemmelse

11) हर **lørdag** को तो मेरी duty लगी होती है

- a) hara lørdag ko to merī duty lagī hotī hai
- b) hver lørdag er det min plikt

12) **lørdag** पे काम करता हूँ

- a) lørdag pe kāma karatā hūm
- b) jeg jobber på lørdag

Metaforisk stedsbestemmelse

13) हर **fag** में एक teacher होती है

- a) hara fag meṁ eka teacher hotī hai
- b) en lærer i hvert fag

Preposisjoner og postposisjoner har ulik ordstilling på hindi og norsk. Hindi postposisjoner plasseres etter substantivet, mens vi på norsk har preposisjoner som plasseres før substantivet. Så lenge postposisjonenes stilling i hindisetningen er i samsvar med hindi syntaksregler, kan substantivene veksles med norsk. Dette stemmer overens med Poplacks (1980) *The equivalence constraint*. Vi ser at «videregående ke bād» fungerer, mens hele postposisjonsfrasen på norsk ikke blir grammatisk riktig «*videregående etter». Tilsvarende ser vi at tidsleddet *lørdag ko* fungerer, mens om vi bytter ut tidsadverbet med hindi blir det ugrammatisk: **śānivār pā*. Sammen med en norsk preposisjon må tidsadverbet stå i en norsk språkramme: På *śānivār* spiser vi alltid godteri.

Måtes- og gradsadverbial

14) वैसे तो **på en måte** nei बोल सकते हैं

- a) vaise to pā en måte nei bola sakate haim

b) Da kan man si nei på en måte

15) ..तो पूछ लेती हूँ तो वो दे देते हैं तो ऐसे **fast** नहीं मिलता

a) ..to pūhca letī hūm to vo de dete haiṁ to aise fast nahīm milatā

b) ...da spør jeg, og så gir de, men vanligvis får jeg ikke noe fast

16) मैं हर picture देखता हूँ पर ऐसे **best** liksom मेरे लिए

a) maim hara picture dekhatā hūm para aise best liksom mere lie

b) Jeg ser alle filmer men best liksom for meg.

17) ऐसे नहीं कि **kjedelig, veldig kjedelig** - ऐसे कुछ नहीं - तो मैं मन से करता हूँ

a) aise nahīm ki kjedelig, veldig kjedelig - aise kucha nahīm- to maim mana se karatā hūm

b) Det er ikke slik at det er kjedelig, veldig kjedelig - det kommer fra hjertet

Tendensen til å gjenta ord, som vi så forekom i objektsposisjonen, opptrer også i adverbialbestemmelser (17). På hindi brukes gjentakelser ofte for å gi et argument ekstra tyngde.

Verbfrasen

Verbfrasen kan bestå av enkle verb, *conjunct verbs* dvs. substantiv eller adjektiv sammen med det finitte verbet *karnā* eller *compound verbs* dvs. to verb der et av verbene modifierer det andre. *Conjunct verbs* kan dessuten også opptre som en del av et *compound verb*. De norsk-indiske ungdommene vekslet aldri enkle verb. Compound verbs tillater ikke å veksle et av verbene, og dermed er denne muligheten utelukket. Ungdommene benyttet seg således av *conjunct verbs*, der det substantiviske eller adjektiviske elementet i verbkonstruksjonen enten ble vekslet med engelsk eller norsk. *Conjunct verbs* med engelsk er en integrert del av hindi, som betyr at det ofte ikke vil være naturlig å bruke et hindi substantiv eller adjektiv. Samtaler med første generasjon indere viste at de fortsatt i all hovedsak bruker engelsk og *karnā* og kun ytterst sjelden benytter vekslinger med norsk for å danne *conjunct verbs*. De

norsk-indiske ungdommene benyttet derimot langt flere norske vekslinger til tross for at de engelske variantene var mest fremtredende sammenlagt.

1) **lekser** करती हूँ

- a) lekser karatī hūm
- b) jeg gjør lekser

Vi ser at substantivet kan forekomme både i bøyd og ubøyd form.

2) मैं **hjemmearbeid** करती हूँ

- a) maim hjemmearbeid karatī hūm
- b) jeg gjør hjemmearbeid (husarbeid)

3) मैं अभी **studiespesialisering** कर रहा हूँ Oslo Katedralskole पे

- a) maim abhī studiespesialisering kara rahā hūm oslo katedralskole pe
- b) Jeg holder på med studiespesialisering på Oslo Katedralskole

4) mamma **mopp** करती हैं

- a) mamma mopp karatī haim
- b) mamma mopper

5) ... room **ryddig** करना

- a) ... room ryddig karanā
- b) ... rydde rommet

6) parkour **slutte** कर दिया

- a) parkour slutte kara diyā
- b) sluttet med parkour

7) pappa **støvsuge** करते हैं

- a) pappa støvsuge karate haim
- b) pappa støvsuger

8) **moppe** मैं करना है (ikke korrekt hindi, se side 50)

- a) moppe maim karanā he
- b) Jeg må moppe

9) ... और कहते थे अगर कुछ खरीदना है तो **spare** करो

- a) aura kahate the agara kucha kharīdanā hai to spare karo
- b) og de sa at hvis jeg har lyst til å kjøpe noe, så må jeg spare

10) एक साल **spare** करता था

- a) eka sālā spare karatā thā
- b) jeg sparte et år

11) जैसे **støvsuge** करता हूँ

- a) jaise **støvsuge** karatā hūm
- b) som for eksempel støvsuger jeg

12) military में जाकर पहले **studere** करना चार साल

- a) military meṁ jākara pahale studere karanā cāra sālā
- b) Jeg må i militæret før jeg studerer i fire år

Vi ser at de norsk-indiske ungdommene danner verb med norsk kodeveksling etter *conjunct verb*-mønster dvs. substantiv eller adjektiv pluss *karnā*, i (1), (2), (3), (4) og (5). Vi finner substantivene «lekser», «hjemmearbeid», «studiespesialisering» og «mopp» og adjektivet «ryddig». Disse følger regelen for hvordan *conjunct verbs* dannes. I (6) til (12) derimot, ser vi at regelen ikke følges. Elementet som skal stå foran verbet *karnā* er verken et substantiv eller et adjektiv. Vi finner nemlig følgende ord: slutte, støvsuge, moppe, spare og studere. Dette er infinitiv uten infinitivsmarket «å». Ifølge regelen skulle vi sett substantivene: slutt, støvsuging, mopping, sparing og studering. Ved å sammenligne med de andre verbkonstruksjonene med engelsk i samme samtale, ser vi at de engelske elementene som plasseres før *karnā* har en dobbel funksjon som de norske elementene mangler.

मैं help करती हूँ
jeg hjelper

मैं job नहीं करती हूँ
jeg jobber ikke

हम spend करते
vi bruker penger

मैं try कर रहा हूँ
jeg forsøker

जब मैंने secondary school start किया था
da jeg begynte på ungdomsskolen

exercise भी कर लेता हूँ
jeg trener dessuten

मैं rap करता हूँ
jeg rapper, lager rap

dance करूंगी
jeg skal danse

मैं कुछ नहीं use करती हूँ
jeg bruker det ikke i det hele tatt

De engelske elementene *help, job, spend, try, start, exercise, rap, dance, use* klassifiseres som infinitiv uten infinitivmerket *to*, men klassifiseres også som substantiv. Vi har for eksempel: *to try – a try* (å forsøke – et forsøk), *to rap – a rap* (å rappe – en rap), *to exercise – an exercise* (å øve, trene – en øvelse) osv. Derfor er de engelsk-hindi verbkonstruksjonene i samsvar med regelen. Da vi på norsk svært sjelden har nominaliseringer av denne sorten, er verbkonstruksjonene i ytringene med norsk-hindi feil. Det er mest nærliggende å anta at det skyldes manglende norsk språkkompetanse. Da etniske norske personer med høy hindi språkkompetanse ble spurt om å danne de samme conjunct verb-konstruksjonene, brukte de substantivene *støvsuging, mopping* osv. En annen antakelse kan være feiltolkning av det engelske elementet *for karnā*, at det er oppfattet som en ren infinitiv fordi vi på norsk ikke er vant med nominaliseringer. I norsk bruker vi ofte et verb eller en egen setning for å uttrykke det som som en uttrykker ved hjelp av et substantiv eller et substantiv uttrykk på andre språk. Til tross for den strukturelle feilen, kommuniserer ytringene, verken norsk-indere eller etnisk norske synes det skurrer. Om man argumenterer for at infinitiven har et mer fleksibelt semantisk innhold på hindi, er ikke ytringen nødvendigvis helt feil. "Infinitives characteristically have nominal function in Hindi" ifølge R.S. McGregor (1995), og gir noen eksempler: *nale ka pani* 'tap water' der *nale* er et substantiv 'vann' versus *pine ka pani* 'drink water' der *pine* er verbet 'å drikke'. Andre som Cedrik Boeckx (2004) hevder "I speculate here that the infinitival verb in Hindi manifests agreement overtly because it is

gerundive in character (thus more nominal than a straight infinitive, on a par with participles, which also manifest agreement)".

Bruk av konjunksjoner

1) इससे दूसरे से communication करना आसान हो जाता है और थोड़ा सा अच्छा भी है और **fordi** ulemper भी हैं ऊसमें

a) isase dūsare se communication karanā āsāna ho jātā hai aura thoṛā sā acchā bhī hai aura fordi ulemper bhī haiṁ usameṁ

b) med det blir det lettere å kommunisere med andre og det er bra men det finnes også ulemper

2) जैसे norway के system में school uniform आ जाए तो अच्छा होगा हमारे लिए **क्योंकि** disiplin for det første

a) vaise norway ke system meṁ school uniform ā jāye to acchā hogā hamāre lie *kyom̄ki* disiplin for det første

b) om det kommer skoleuniform i det norske systemet så vil det være bra for oss fordi disiplin for det første

Bruken av konjunksjonen *kyom̄ki* 'fordi' kan brukes om hverandre for å binde sammen setningene. Derimot som vi så i Singhs (1995) eksempel kunne ikke konjunksjonen *ki* 'at' erstattes av det engelske *that* hvis hindi er matricespråket.

Kodevekslingens funksjoner

Innledningsvis så vi at Malik (1994) listet opp kodevekslingens ulike funksjoner. Flere av disse forekom også blant deltakerne. Som forventet forekom det kodeveksling av enkeltord og fraser på norsk, engelsk eller punjabi, i en ellers hindiytring og i tillegg veksling mellom hele ytringer på norsk eller punjabi, men ikke engelsk. Til tross for at kodeveksling brukes når ord eller begrep mangler på hindi, viser datamaterialet at kodevekslingen i de fleste tilfellene tjener andre funksjoner. De ulike funksjonene er delt inn følgende kategorier:

1. Leksikalske mangler
2. Tilgjengelighet
3. Stilistiske funksjoner
 - a. Vektlegge et poeng
 - b. Kommentar

c. Forklaring

4. Rådføring

Leksikalske mangler

Få episoder ble karakterisert av pauser og usikkerhet omkring hvilket hindiord som skulle brukes. Deltakerne med høyest språklig hindikompetanse rådførte seg med andre deltakere for komme frem til mest passende hindi eller engelsk oversetting av ord som for eksempel: 'brus', 'mobbe' og 'streng'. Ellers ble kulturspesifikke ord som ikke har tilsvarende ord på hindi, brukt på norsk uten noen form for nøling. Dette var ord som: 'sykehjem', 'Cubusklær', 'videregående', 'ribbe' og 'smågodt'.

Tilgjengelighet

Ord og begrep som enten har et tilsvarende ord på hindi eller som ble brukt på engelsk i samme samtale, ble ofte vekslet til norsk. Det er naturlig å gå letteste motstands vei, også i samtaleøyemed. I den tospråklige konteksten som intervjusituasjonen var, ble det derfor enkelt og bekvemt å bruke norske ord. Mange av disse ordene ga, kan hende også andre assosiasjoner på norsk, og var derved mer dekkende i samtale om skole, fritid og plikter hjemme. Ord som forekom kun på norsk var gjerne: prøve, karakterer, gym, danselinjen, studiespesialiserende, støvsuge, oppvasken, trening, månedskort, kino, joggebukse og hettegenser. Eksempler på ord som forekom både på engelsk og norsk: studere – study, nyheter – news, lekser - homework, lege – doctor, lommepenger – pocket money, lørdag – Saturday, mamma og pappa – mama, papa.

Stilistiske funksjoner

Vektlegge et poeng

På hindi brukes ofte gjentakelser for å oppnå stilistisk effekt som blant annet å understreke et poeng. Det forekom sjelden i intervjuene med de norsk-indiske ungdommene. Men en av deltakerne brukte det i sammenheng med utføring av plikter i hjemmet:

ऐसे नहीं कि kjedelig, veldig kjedelig - ऐसे कुछ नहीं

det er ikke slik at det er kjedelig, veldig kjedelig, ikke noe slik

Det ble derimot benyttet setningsstarter som 'for det første' eller hele ytringer på norsk i slutten av en lengre argumentasjon, gjerne i form av en begrunnelse eller gjentakelse av hovedinnholdet.

Kommentar

Kodeveksling til norsk ble brukt for å kommentere andres innlegg. Bortsett fra 'sorry' forekom ikke kommentarer på engelsk. Oftest var det i form av et anerkjennende 'ja', 'enig' eller et 'nei' for å uttrykke uenighet. I tillegg ble det vekslet til ytringer på norsk som i disse eksemplene: 'da er det også sagt!', 'det er å dra'n litt langt!', 'det er deg det, ikke oss!', 'alle er Sharukh-fans', 'sorry, jeg ble borte'.

Forklaring

Svært hyppig tjente kodevekslingen forklaringsformål. Det aktuelle ordet i ytringen ble først uttrykt på hindi for deretter å bli etterfulgt av det tilsvarende norske ordet. Det virket ikke som om det ble gjort for at jeg skulle forstå det som ble sagt. Det virket nesten mer som en bekreftelse og anerkjennelse for egen språkproduksjon. Eksempelvis:

तो हम भी थोड़ा सा कूड़ा soppel फेंकते
to hama bhī thorā sā kūrā soppel phemkate
da kaster også vi litt soppel, soppel

trening, घूमने में, reise
trening, ghumane merṁ, reise
trening, i reise, reise

बर्तन साफ करती हूँ, jeg tar ut av oppvasken
bartana sāpha karatī hūṁ jeg tar ut av oppvasken
jeg tar ut av oppvasken, jeg tar ut av oppvasken

Det ble også vekslet motsatt vei fra norsk eller engelsk til hindi. Vekslingen tjente i det tilfelle mer som korreksjon av eget språk.

वैसे |ørdag søndag शनिवार रविवार
vaise lørdag søndag śanivāra ravivāra
som lørdag og søndag, lørdag og søndag

trene, training करना
trene, training karanā

trene, trene

because eller इसलिए
because eller isalie
fordi eller fordi

Rådføring

Når deltakerne var usikre på ord eller annen informasjon, rådførte de seg på norsk med en annen deltaker. Mellom de to brødrene, spurte lillebroren ofte: 'vet du det?', 'jeg er ikke sikker – hvordan sier man det?'. Midt i en lengre ytring på hindi, spurte deltakerne hverandre for eksempel: 'primary school er det barneskolen?' og 'nå vet jeg ikke ordet – hva er streng?'. Om noe var uklart, ble saken oppklart på norsk mellom deltakerne. Eksempelvis spørsmålet om hvordan de unge bruker sosiale medier, som inneholder et noe uvant hindi ord. En av deltakerne falt i egne tanker og ba om gjentakelse av spørsmålet på norsk. Deretter fortsatte samtalen stort sett kun på norsk mellom to av deltakerne:

A: Unnskyld hva var spørsmålet igjen? Sorry, jeg ble borte

A: जो मिलता है वही पहनती हूँ akkurat det samme det, ikke sant?
jo milatā hai vahī pahanatī hūm akkurat det samme det, ikke sant?

B: यहाँ पर भी जो मिल जाता है - कपड़े तो कपड़े ही हैं - तो बस asså du bruker litt tid på å pynte deg da, men det er det samma hva du har på deg, du veit at det er ingen som kommer til å drite deg ut for det du har på
yahām para bhī jo mila jātā hai kapare hī hairm to basa

A: Men du tilpasser deg jo dit du skal

B: Ja

B: Asså, jeg bryr meg ikke om hva andre sier, det er ingen som tør å si noe sånt lengre.

At den interne kommunikasjonen mellom deltakerne foregår på norsk, tyder på at den språklige preferansen er norsk og at det også er norsk som er det dominante språket.

Konklusjon

Denne studien viser at det forekommer norsk kodeveksling når andregenerasjon norsk-indiske ungdommer snakker hindi. Det ble vekslet flest substantiv, dernest adverbfraser, verbfraser, men få adjektiv. Ungdommene snakket tilfredsstillende hindi og med korrekt uttale, som kunne lede en til å tro at de hadde høy språklig kompetanse. Det viste seg derimot at de ofte brukte norske språkkunnskaper i møtet med grammatiske strukturer på hindi som er annerledes fra norsk, eksempelvis upersonlige konstruksjoner, perfekte verbtider med transitive verb og uriktig ordstilling. Ved bruken av *conjunct verb*-konstruksjoner, som er svært produktiv i hindi, brukte ungdommene norsk infinitiv istedenfor et påkrevd substantiv eller adjektiv. Om bakgrunnen for denne bruken skyldes mangelfulle norskkunnskaper til tross for at de var svært gode i norsk, er vanskelig å si. Vi ser også at kodevekslingen tjente ulike formål. Den forekom når norske ord var lettere tilgjengelig eller når de manglet ord på hindi, men ble oftest brukt for å kommentere morsomheter, spørre om ting de lurer på og ikke minst for å gi forklaringer. Det var tydelig at de brukte ord og uttrykk fra begge språk for å få frem nyanser, men like mye brukte de kodevekslingen for å skape en felles tilhørighet mellom hverandre med sin indisk-norske bakgrunn.

Referanser

- Auer, Peter. 1998. Introduction: Bilingual conversation revisited. I: Auer, Peter (red.), *Code-switching in conversation. Language, interaction and identity*. London and New York: Routledge.
- Boeckx, Cedric. 2004. Long-distance agreement in Hindi: Some theoretical implications. *Studia Linguistica*, 58: 23–36. doi: 10.1111/j.0039-3193.2004.00108.
- Egeberg, Margaret. 2013. *Flerspråklig praksis på internett: en studie av kodeveksling i et diskusjonsforum*. Masteroppgave, høgskolen i Hedmark.
- Gafaranga, J., & Torras, M. 2002. Interactional otherness: Towards a redefinition of codeswitching. I: *International Journal of Bilingualism*, 6, 1-22.
- Gumperz, John J. 1982. *Discourse strategies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gupta, Ram. 2006. *Being a Hindu in Oslo. Youth, Change, and Continuity*. Oslo: Novus Press.
- Kumar, Ashok. 1986. Certain aspects of the form and functions of Hindi-English code-switching. I: *Anthropological Linguistics*, 28, 2: 195–205.
- Kvammen, Vilde. 2014. *Kodeveksling i nettkommunikasjon. En studie av samisktalende nordmenns lingvistiske praksiser på internett*. Masteroppgave, høgskolen i Hedmark.
- Labov, William. 1972. Some principles of linguistic methodology. In: *Language in society*, 1: 97-120.
- Lanza, Elizabeth. 2003. Om arbeid med tospråklige informanter. I: Johannessen, Janne Bondi (red), *På språkjakt - problemer og utfordringer i språkvitenskapelig datainnsamling*. Oslo: Unipub forlag.
- MacSwan, Jeff. 2014. Programs and proposals in codeswitching research: Unconstraining theories of bilingual language mixing. I: MacSwan (red), *Grammatical theory and bilingual codeswitching*. London (England): MIT press Cambridge.
- McGregor, R.S. 1995. *Outline of Hindi Grammar*. Third edition. Oxford University Press.
- Malik, Lalita. 1994. *Socio-linguistics: A study of code-switching*. New Delhi: Anmol Publications.
- Myers-Scotton, Carol. 1993a. *Social motivations for codeswitching: Evidence from Africa*. Oxford: Clarendon.
- 1993b. *Duelling languages: Grammatical structure in codeswitching*. Oxford: Clarendon.

Poplack, Shana. 1980. Sometimes I'll start a sentence in Spanish y termino en español: Toward a typology of code-switching. In: *Linguistics*, 18: 581-618.

Rahman, Tariq. 1996. *Language and politics in Pakistan*. Karachi: Oxford University Press.

Romaine, Suzanne. 1995. *Bilingualism: Second edition*. Oxford and Cambridge (USA): Blackwell.

Ruud, Cecilie-Cathrin. 2012. *Ja, det er våres gavespråk. En undersøkelse av kodeveksling i samtaler mellom voksne romer i norskopplæring og holdninger til slik veksling*. Masteroppgave. Universitetet i Oslo.

Sandbakk, Liv. 2009. *Språk på flyttefot: en studie av språket til fem svensker bosatt i Norge med drøfting av kodeveksling og akkomodasjon*. Masteroppgave, universitetet i Oslo.

Si, Aung. 2010. A diachronic investigation of Hindi-English code-switching, using Bollywood film scripts. I: *International journal of Bilingualism*, XX(X): 1–20.

Singh, Rajendra. 1995a. Hindi-English code-mixing: Some implications for a general theory. I: *Indian Linguistics* 56: 95–105.

— 1995b. *Linguistic theory, language contact, and modern Hindustani: The three sides of a linguistic story*. New York: Peter Lang Publishing.

Thagaard, Tove. 1998. *Systematikk og innlevelse. En innføring i kvantitativ metode*. Bergen: Fagbokforlaget.

Türker, E. 2000. *Turkish-Norwegian codeswitching. Evidence from intermediate and second generation Turkish Immigrants in Norway*. Dissertation for the doctor artium, universitetet i Oslo: Unipub forlag.

Wei, Li. 2007. Dimensions of bilingualism. I: Wei, Li (red.), *The bilingualism reader*. London and New York: Routledge.

Weinreich, Uriel. 1953. *Languages in contact. Findings and problems*. Columbia University. New York.

www.ssb.no

www.sprakradet.no

Zoller, Claus Peter. 2012. Hindi bilingualism and related matters. I: Medjell, Gunvor and Edzard Lutz (red.), *High vs. low and mixed varieties*. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag.

Aarsæther, F. 2004. *To språk i en tekst. Kodeveksling i samtaler mellom pakistansk-norske tiåringer*. Ph.d. avhandling. Universitetet i Oslo.

Litteratur

Bullock, B. and Toribio, A. J. (red.). 2009. *The Cambridge Handbook of Linguistic Codeswitching*. Cambridge: Cambridge University.

Gardner-Chloros, Penelope. 2009. *Code-switching*. Cambridge: University press.

Wei, Li. 2007. *The bilingualism reader. Second edition*. London and New York: Routledge.

Appendiks

Appendiks 1: Forespørsel og samtykke til deltakelse

Forespørsel om å delta i intervju i forbindelse med en masteroppgave

Jeg er masterstudent i Sør-Asia kunnskap ved Universitetet i Oslo, og holder nå på med den avsluttende masteroppgaven. Temaet for oppgaven er hvordan hindi og norsk påvirker hverandre, hvordan man bruker språkene og språkholdninger. For å finne ut av dette ønsker jeg å samle unge, norsk-indere til en samtale om hverdagslige emner som familie, hjem, fritid og skole. Jeg kommer til å benytte båndopptaker og ta notater mens dere snakker sammen. Intervjuet vil ta en halvtime til en time, og vi blir sammen enige om tid og sted. Reise penger vil bli dekket, og du vil få en godtgjørelse for å stille opp.

Dersom du har lyst til å være med på intervjuet, fyller du ut den vedlagte samtykkeerklæringen og leverer den til meg. Dersom det er noe du lurer på, kan du ringe til meg, eller sende e-post til caterine@student.ikos.uio.no. Du kan også kontakte veilederen min: professor Claus Peter Zoller ved Institutt for kulturstudier og orientalske språk, Universitetet i Oslo, c.p.zoller@ikos.uio.no.

Alle opplysninger behandles konfidensielt. Det innhentes bare opplysninger om alder, kjønn og språkbakgrunn. Kun student og veileder vil ha tilgang til lydopptakene. Ingen vil gjenkjennes i publikasjonen, da alle deltakere anonymiseres.

Prosjektet skal etter planen avsluttes 1.6.2015. Alle opplysninger og opptak vil bli slettet ved avslutning av mastergraden.

Det er frivillig å delta i studien, og du kan når som helst trekke ditt samtykke uten å oppgi noen grunn.

Hilsen Caterina Engedal
Tlf.:97519649

Samtykke til deltakelse i studien

Jeg har mottatt informasjon om studien, og er villig til å delta

(Signert av prosjektdeltaker, dato)

Appendiks 2: Spørreskjema

PROSJEKTTITTEL: Kodeveksling mellom hindi og norsk blant 2.generasjon norsk-indere

Bakgrunnsinformasjon om informanter

1. Alder?
2. Kjønn?
3. Har du vokst opp i Norge?
4. Hvis nei, når kom du til Norge?
5. Har du vært i India – hvor mange ganger?
6. Hvilket språk lærte du først?
7. Hvilket språk snakker mor og far seg imellom?
8. Hvilket språk snakker du med foreldrene dine?
9. Hvis du snakker norsk med dem, er det noen ord du likevel aldri ville brukt på norsk? For eksempel slektsskapsord (bhaia, mamaji osv.) Andre eksempler?
10. Hvilket språk snakker du med søsken?
11. Hvilket språk snakker du med venner?
12. Etter skoletid, er du som oftest i miljø der det snakkes hindi eller norsk?
13. I helgene, er du som oftest i miljø der det snakkes hindi eller norsk?